> Rénovation urbaine, Bayonne s'inscrit dans un programme national
p. 4

> Journées de la propreté, l'entretien de la ville est l'affaire de tous !
p. 12

> Les Maimorables, Sergent Garcia à l'affiche
p. 26

BAYONNE

MAGAZINE

BAYONNE

Dossier

Le port de Bayonne, un atout pour le développement local

n° 146 > mai-juin 2007

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

En raison de la période préélectorale des élections municipales de 2008, ce magazine ne comporte pas les pages de la rubrique Capitale, éditorial du maire de Bayonne.

sommaire

LE MAGAZINE DE LA VILLE > n° 146

Action publique 4

4 – CADRE DE VIE > Rénovation urbaine : Bayonne s'inscrit dans le programme national

9 – VIE SOCIALE > Seniors-services : des solutions nouvelles portées par le CCAS de Bayonne

10 – ESPACES PUBLICS > Avenue du Capitaine Resplandy, un point sur les travaux

11 – CADRE DE VIE > Les châteaux d'eau, maintenance et travaux

12 – VIE CITOYENNE > Propreté : Passer du nettoyage à l'entretien de la ville

Dossier > Le port de Bayonne, un atout pour le développement local 15

16 > Levier majeur pour l'avenir économique de la région

18 > Un port triplement certifié

20 > Port de Bayonne mode d'emploi

Vie de la cité 23

24 – ÉVÉNEMENT > Le Printemps d'Ansot

25 – ÉVÉNEMENT > Les journées du chocolat

26 – ÉVÉNEMENT > Les Maimorables

27 – ÉVÉNEMENT > La Fête de la musique

28 – ÉVÉNEMENT > Gernika, de l'histoire basque au symbole universel

29 – PORTRAIT > Rafael Zulaika, un manager culturel pour le musée Basque et de l'Histoire de Bayonne

30 – PORTRAIT > Les hommes du pilotage de l'Adour

32 – PORTRAIT > Concours d'affiche : la lauréate 2007

Bloc-Notes > Actualité associative > > Bayonne scope > Carnet 33

Directrice de la publication
>S. Durruty

Responsable de la rédaction
>A-M. Galé

Secrétaire de rédaction
>S. Daguin

Rédaction
>A-M Galé, M. Beyris, J. Gallais, V. Auberty

Photos
>C. Pasquini, J.Ph. Plantey, L. Zeller, José Arocena

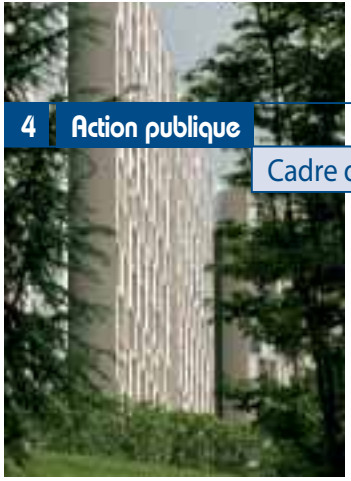
>CCI Bayonne Pays Basque : Bertrand Lapègue, Balloïde-photo, ASP édition.

Infographie
>Nerea

Mise en page
>Scoopcommunication

Impression
>Imprim'33

Régie publicitaire
>Supports Promotion



RÉNOVATION URBAINE

Bayonne s'inscrit dans le programme national

La Ville de Bayonne porte un projet d'envergure sur le quartier des Hauts de Bayonne : près de 94 millions d'euros vont être investis jusqu'en 2012-2013 dans le cadre du programme national de rénovation urbaine. Le point sur les grandes étapes du dossier bayonnais.

> ENTRETIEN avec Jean-René Etchegaray, adjoint au maire délégué à l'aménagement urbain, à l'environnement et au développement durable.

Jean-René Etchegaray

Bayonne Magazine : Qu'est-ce que le « Programme National de Rénovation Urbaine » (PNRU) ?

Jean-René Etchegaray : Le Programme National de Rénovation Urbaine a pour objectif la réduction des inégalités sociales et le développement économique des quartiers les plus en difficultés. Il s'inscrit dans le cadre de la loi du 1er août 2003 (loi d'orientation et de programmation pour la ville et la rénovation urbaine).
Ce nouveau dispositif de la politique de la ville prévoit, sur le plan national, une offre nouvelle de 250 000 logements locatifs sociaux, en remplacement de 250 000 logements obsolètes à démolir, la réhabilitation de 400 000 logements locatifs sociaux, ainsi que des équipements publics et des aménagements urbains pour la période 2004-2013.
Afin de déstigmatiser et redynamiser ces quartiers, sont associées à ces opérations « lourdes », des politiques essentielles de réussite scolaire, de gestion urbaine de proximité, d'insertion et développement économique, élaborées et menées en concertation avec les habitants.
Ce dispositif, qui mobilise environ 10 milliards d'euros sur 10 ans, s'adresse en priorité aux zones urbaines sensibles (les « ZUS »).

B.M. : Qu'est-ce que l' « Agence Nationale de Rénovation Urbaine » (ANRU) ?

J.R. E. : L' Agence Nationale de Rénovation Urbaine est un établissement public industriel et commercial créé afin d'assurer la mise en oeuvre et le financement du PNRU. Elle joue un rôle de « guichet unique », regroupant les financements des différents ministères, de l'UESL (1% logement), et de la Caisse des Dépôts et Consignations, consacrés à la rénovation urbaine des zones urbaines sensibles.
A travers l'accompagnement de ces projets urbains globaux, l'Agence a pour objectif de :
- réinsérer les quartiers dans la ville ;
- créer la mixité sociale dans l'habitat ;
- introduire la mixité par la diversification des fonctions (commerces, activités économiques, culturelles et de loisirs).

B.M. : Quels sont les principes d'intervention de l'ANRU ?

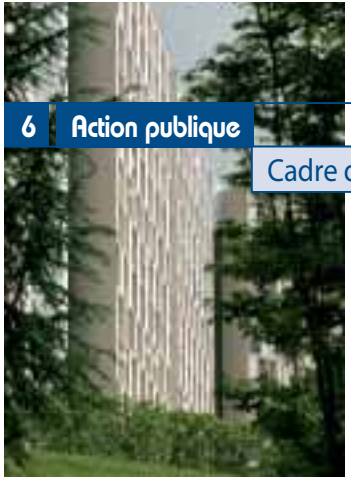
J.R. E. : Le projet de requalification de ces quartiers est élaboré de façon partenariale au niveau local. La collectivité porteuse et ses partenaires déposent un dossier (programme d'actions pluriannuel et plan de financement partenarial) auprès du Préfet, délégué territorial de l'ANRU, qui l'instruit.
Ce dossier est ensuite étudié par les instances de l'ANRU et validé par la signature d'une convention pluriannuelle de rénovation urbaine.
A ce jour, une seule convention globale a été signée sur le Département : elle concerne le quartier de l'Ousse-des-Bois à Pau. Mourenx est en phase de dépôt du dossier. Bayonne a signé fin 2006 un protocole de préfiguration ; dernière étape : la signature de la convention globale avec l'ANRU courant 2007.

B.M. : Quel positionnement pour Bayonne dans le PNRU ?

J.R.E. : 188 quartiers dits prioritaires (dont Pau), ont été retenus par l'ANRU pour valider leur dossier en priorité. L'Agence a sélectionné, parmi les 751 ZUS françaises, 341 « quartiers supplémentaires », qui ont à leur tour la possibilité de déposer un dossier. La ZUS du plateau Saint-Etienne (Hauts et Bas de Sainte-Croix, Habas Sainsontan, Saute Ruisseau, Codry, la Porcelaine, Le Bedat, Citadelle, Caradoc, Grand Basque) fait partie de cette seconde liste de quartiers. On doit à la forte implication du maire le fait que ce dossier ait été pris en considération.

B.M. : Où en est le dossier bayonnais ?

J.R.E. : Le 24 novembre 2006, en présence de Jean-Louis Borloo, ministre de l'Emploi, de la cohésion sociale et du logement, la ville de Bayonne, en tant que porteur de projet, a signé avec l'ANRU, la Foncière Logement, la Caisse des Dépôts, et les organismes sociaux, un « protocole de préfiguration de la convention pluriannuelle ».
Ce « coeur de projet » validé correspond à une première étape du projet global. Parmi les actions présentées dans le dossier initial (mars 2006), l'Agence a retenu un programme d'actions engageables à court et moyen terme. La poursuite du dossier à faire valider est conditionnée à la réalisation de deux études :
- une étude portée par les HLM sur les possibilités de mixité du peuplement et de diversification d'usage du grand ensemble avenue de Jouandin ;
- une étude de programmation sous maîtrise d'ouvrage de la Ville, afin d'approfondir un scénario d'aménagement des espaces publics nord et sud de Jouandin, et de requalification des pieds d'immeubles.
Une fois ces études abouties, un nouveau projet pourra être présenté courant 2007 auprès du comité d'engagement de l'ANRU, avec pour finalité la signature d'une convention pluriannuelle de rénovation urbaine à l'horizon 2012-2013.



RÉNOVATION URBAINE

Hauts de Bayonne : le renouveau d'un quartier

Réhabilitations de HLM, constructions de logements neufs afin de promouvoir une véritable mixité urbaine et sociale de l'habitat d'une part, poursuite de la revalorisation du cadre de vie des habitants avec la création ou la requalification d'espaces et d'équipements publics d'autre part. Ce sont quelques uns des enjeux du projet global porté par la Ville de Bayonne et élaboré dans le cadre de l'Agence nationale de rénovation urbaine.

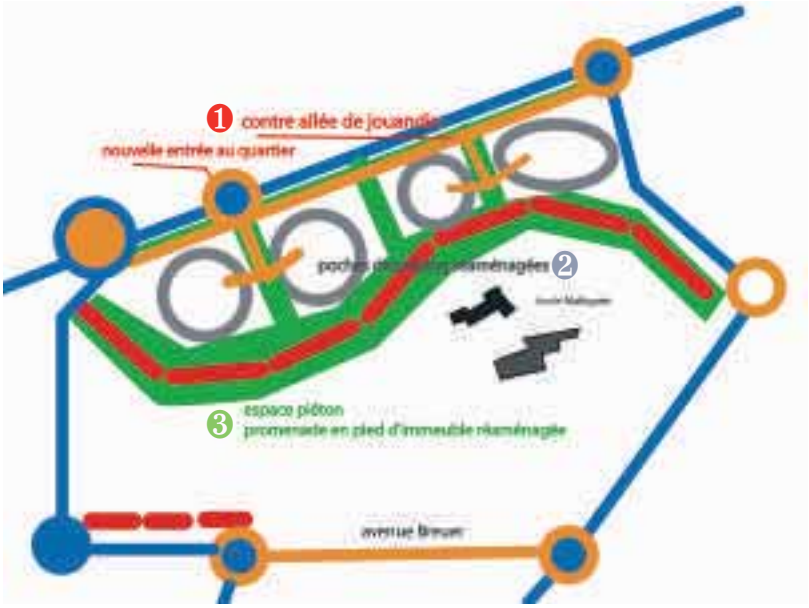
Après trois ans d'études préliminaires, la première phase, appelée « cœur de projet » débute cette année. Près de 30 millions d'euros (dont le financement a été validé par l'ANRU*) vont être investis d'ici à 2009 dans la réalisation de logements en accession sociale à la propriété, dans l'extension de quartiers comme Habas-les-Vallons, dans la réhabilitation de logements HLM avenue de Jouandin et la construction de nouveaux logements à la cité Caradoc avec l'Office municipal HLM et Habitat Sud Atlantic. Pas moins de 300 logements neufs dont 200 logements sociaux seront construits au cours de la première phase avec, pour l'ensemble du projet, la réhabilitation de plus de 2000 logements (*voir encadré*).
A ces opérations, menées en concertation avec les habitants et pour l'amélioration de leur cadre de vie, s'ajoute la mise en œuvre d'un environnement favorable : requalification des espaces publics en pieds d'immeubles de l'avenue de Jouandin,

Plus de 2000 logements vont être réhabilités en concertation avec les habitants comme ici, **avenue de Mounédé dans le bas de Sainte-Croix.**

Le projet **en chiffres**

Investissement prévisionnel : 93,85 M€ jusqu'en 2012 dont 29 M€ pour la première phase (2005-2008)

Nombre de logements : 2085 réhabilitations, 80 démolitions et 300 constructions neuves (dont 60 en accession sociale)



Le schéma ci-contre montre les grands **principes retenus pour le réaménagement des espaces collectifs du grand ensemble des Hauts de Sainte-Croix.**
1 Transfert de l'avenue de Jouandin sous forme d'une contre-allée en bordure de l'avenue du 14-Avril, avec la création d'un point d'accès routier au quartier ;
2 Desserte, à partir de cette nouvelle voie, de « poches de stationnement » sectorisées ;
3 Restitution des pieds d'immeubles aux usages piétons avec sécurisation routière

développement d'équipements publics (salle festive, crèche, piscine), de locaux associatifs, commerciaux et de services, aménagement de voiries.
La spécificité du projet des Hauts de Bayonne : très peu de démolitions (80 logements) et beaucoup de réhabilitations avec la reconnaissance de la qualité architecturale des immeubles Breuer des Hauts-de-Sainte-Croix où vivent 2 500 Bayonnais. ■

* ANRU : Agence Nationale de Rénovation Urbaine

Les nouveaux pavillons HLM de l'avenue Marcel-Breuer **seront réalisés en ossature bois, dans le respect du développement durable.**

Les **grandes** étapes

2003-2006 : études préliminaires

2005-2008 : 1ère phase « cœur de projet »

2008-2012 : 2e phase, mise en œuvre du projet global

Un projet **partenarial**

Le projet a été élaboré localement avec des partenaires et financeurs multiples, en lien avec le nouveau Contrat urbain de cohésion sociale (CUCS, qui fait suite au Contrat de Ville) :

- Ville de Bayonne
- Conseil régional d'Aquitaine
- Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
- Communauté de Bayonne Anglet Biarritz
- HLM
- ANRU
- Etat
- Caisse des dépôts

Projet de 39 pavillons en accession sociale réalisé par l'architecte Bernard Bühler pour l'Office public municipal de Bayonne **le long de l'avenue Marcel-Breuer.** Ici, vue des façades depuis l'avenue.

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

SENIORS-SERVICES

Des solutions nouvelles portées par le CCAS de Bayonne

L'association Seniors-services a été créée suite à un travail de groupe mis en place par le Centre Communal d'Action Sociale de Bayonne. Cet établissement public a, parmi ses nombreuses prérogatives, celle d'accompagner dans leurs démarches de réinsertion les bénéficiaires du RMI qui le souhaitent.

Au mois de mars 2007 des quinquas, bénéficiaires du RMI, ont présenté leur association Seniors-services. Quelques mois auparavant, Sandie Davion, assistante sociale, proposait à un groupe d'hommes au RMI, de participer à un travail collectif. Les entretiens menés habituellement dans ce cadre par les assistantes sociales, sont individuels. Le but était d'unir leurs forces et leurs compétences, de sortir de l'isolement et de mener à terme un projet commun. Le groupe créé avait une même problématique, celle de l'âge. Le bilan de ces rencontres est positif : la création d'un groupe homogène a été stimulante, valorisante et une association est née (*voir encadré*).

Quatre assistantes sociales et une secrétaire s'occupent spécifiquement des personnes au RMI au sein du CCAS de Bayonne*. Depuis plusieurs années, elles constatent que cette population est particulièrement fragile car isolée et rejetée du monde du travail. Que ce soit à Bayonne mais également sur tout le territoire, les travailleurs sociaux témoignent d'un processus de désocialisation des personnes au RMI qui est devenu courant.

Nouveaux besoins, nouvelles solutions

Les travailleurs sociaux et ceux du CCAS de Bayonne, notent au quotidien une évolution de plus en plus complexe des situations. Si les personnes bénéficiaires du RMI sont moins nombreuses : 328 premières demandes en 2006 contre 340 en 2005 à Bayonne, les problèmes sont multiples. La loi de 1988 qui a créé le RMI inclut au-delà du revenu, un contrat d'insertion qui englobe la formation, le logement, la santé, l'emploi.

Il y a moins de 10 ans, il était courant d'avoir un logement mais pas de travail, aujourd'hui tous ces problèmes se chevauchent. Ce phénomène peut s'expliquer par la pénurie de logements, l'augmentation du nombre de divorces qui entraîne un isolement. En 2006, sur les 636 hommes isolés bénéficiaires du RMI ; 70% n'avaient aucun suivi médical.

« C'est pourquoi, précise Philippe Escapil-Inchauspé, président délégué du CCAS, il est important d'évoluer et de répondre à ces nouveaux besoins en proposant de nouvelles solutions. » ■

L'association Seniors-services accompagne dans leurs démarches de réinsertion des bénéficiaires du RMI.

Seniors-services

Les membres de cette association proposent de faire vos courses, repasser, cuisiner, jardiner, effectuer du petit bricolage, gérer votre maison pendant vos absences,… Ou encore une assistance administrative comme l'informatique, la formation, des cours de langue,…

Ces services sont rémunérés avec le chèque emploi service universel qui apporte une réduction d'impôts sur le revenu, l'allègement des charges patronales et la simplification des formalités de déclaration du salarié.

Association Seniors-services, du lundi au vendredi, le matin : 05 59 59 32 90

CCAS de Bayonne : 05 59 50 67 50

* Dans le cadre de ses nombreuses missions le CCAS intervient dans l'accompagnement social du RMI des hommes isolés. Cette spécificité a été établie suite à une convention passée entre la Ville de Bayonne et le Conseil général en 1997. Les services sociaux du Conseil général sont à la disposition des femmes isolées et des couples bénéficiaires du RMI.

AVENUE DU CAPITAINE RESPLANDY

Un point sur les travaux

Débutés à l'automne 2006 par des travaux d'assainissement, les aménagements de l'avenue Capitaine Resplandy se poursuivent avec la réalisation, en surplomb de l'Adour, d'une voie de circulation douce dédiée aux piétons et aux cyclistes.

Un point info à la disposition du public

Un panneau d'information sur le chantier est installé près de la salle Napoléon aux abords du n° 29 de l'avenue Resplandy, il présente le schéma général d'aménagement et un point plus détaillé sur les travaux en cours.

POUR EN SAVOIR PLUS :
Direction de l'eau
et des infrastructures :
tél. 05 59 46 60 55.

Les travaux d'assainissement entre le pont Saint-Frédéric et la Société Nautique sont terminés. Une voie en encorbellement au dessus du fleuve, dédiée aux piétons et vélos, est en cours de construction. Elle va de la Guyenne Gascogne au giratoire des Salines, au niveau des portions de l'avenue où la voirie est trop étroite pour envisager un cheminement sécurisé. L'ouvrage, long de 480 m, est composé d'un plancher de bois qui repose sur des poutres de béton, fondées sur des micropieux. Son coût s'élève à la moitié du montant des travaux de requalification de l'avenue. Trois bureaux d'étude en assurent la maîtrise d'œuvre : ECCTA (Bayonne), Marc Delanne (Biarritz) et EC4 (Mérignac). En dehors des portions construites sur passerelles, la voie de circulation douce sera aménagée sur le quai existant et trouvera son aspect définitif au mois d'octobre. La fin de la totalité des travaux du quai est prévue pour 2010.

La voie cyclable de l'Adour

Outre les promenades et les randonnées touristiques, l'itinéraire sécurisé du quai Resplandy totalement dévolu aux vélos et piétons, devrait rapidement assurer les déplacements quotidiens des riverains. Il s'inscrit aussi dans le prolongement de la voie cyclable qui longe l'Adour jusqu'aux plages d'Anglet et à plus long terme, dans la continuité des deux futures vélo-routes, celle des Pèlerins et celle des Pyrénées-Gaves-Adour. ■

La future voie en encorbellement au dessus de l'Adour est composée d'un plancher de bois qui repose sur des poutres en béton.

CHÂTEAUX D'EAU

Maintenance et travaux

Bayonne compte six châteaux d'eau édifiés sur des collines et capables d'alimenter la ville en eau potable. Très rigoureusement contrôlés, ils nécessitent un entretien régulier. C'est le cas pour les ouvrages du Polo-Beyris et de Marracq.

Le château d'eau du quartier du Polo-Beyris, édifié en 1964, a fait l'objet de janvier à mars d'une réfection au niveau de l'étanchéité de la cuve, de l'accès au personnel de surveillance, du dôme de couverture, des garde-corps et de l'ensemble des dispositifs de sécurité. La façade a été repeinte, la terrasse débarrassée des anciennes antennes de téléphonie remplacées par un matériel plus moderne et discret.

Le plateau de Marracq abrite trois châteaux alimentés par les sources de l'Ursuya, dont le plus ancien bassin de stockage de Bayonne. Construit en 1895, il est constitué de voûtes et de poteaux en maçonnerie, le tout recouvert d'un tertre de terre. Il vient lui aussi de bénéficier de la maintenance de rigueur. Sa cuve a été vidangée, des échelles d'accès en acier inoxydable remplacent les anciennes, de nouvelles vannes de manœuvre et un éclairage intérieur ont été installés. Après un contrôle général, le bassin affiche un état de solidité très satisfaisant et continuera de remplir sa mission pendant de nombreuses années.

La capacité de la cuve du château d'eau du Polo-Beyris est de 1 000 m³ soit un million de litres ce qui correspond à 24 heures de consommation de tout le quartier en période de pointe. Celle du bassin de Marracq est de 6 000 m³, un volume d'eau qui couvre l'alimentation d'une bonne partie de la ville sur une journée de consommation. Tous ces ouvrages sont équipés de télésurveillance afin de sécuriser leur accès. ■

Le château d'eau Polo-Beyris a été débarrassé des anciens équipements de téléphonie.

Élimination **du plomb.**

Depuis 1999, la Régie des eaux procède au remplacement des branchements en plomb situés avant les compteurs. À ce jour, 65 % des canalisations en plomb ont été supprimés. Reste à traiter environ 2400 branchements d'ici à 2013. Cependant, l'élimination des conduites en plomb situées après compteur incombe aux propriétaires, sachant que ce matériau fut utilisé jusqu'en 1960. Une carte des quartiers déjà traités sera bientôt disponible sur le site Internet de la Ville : bayonne.fr

Infos pratiques

La régie des eaux à votre service !

Du lundi au vendredi
- pour un dépannage ou toute question relative à la qualité de l'eau : 05 59 46 60 50.
- questions concernant les abonnements et factures : 05 59 46 60 52.
- un numéro d'urgence 24h sur 24 : 05 59 46 60 60.
- sur le site Internet de la Ville, bayonne.fr, dans la rubrique vie citoyenne (e.service - eau potable) sont disponibles les formulaires téléchargeables : demande d'abonnement - demande de résiliation - relevé de compteur

PROPRETÉ

Passer du nettoyage à l'entretien de la ville

A l'occasion des Journées de la Propreté qui se tiennent du 7 au 12 mai, des actions sont menées pour sensibiliser les Bayonnais à leur environnement et rappeler que la propreté est devenue l'affaire de tous.

Les agents de la propreté **sont aussi des relais d'informations**

« Nous savons faire mieux, mais nous nous n'en avons pas le temps ». C'est en résumé ce que constatent les agents du service Propreté de Bayonne. Afin de le démontrer, une opération d' « hyper nettoyage » est programmée dans quatre quartiers de Bayonne : Polo-Beyris, Saint-Léon, Saint-Etienne et dans celui des Arènes. Dans chacun de ces quartiers, une rue sera « hyper nettoyée » : les voitures seront évacuées, les trous de la voirie bouchés, les herbes et les mousses détruites et décapées, les graffiti, affiches et autocollants enlevés, … et l'ensemble de la rue sera nettoyée en haute pression à l'eau chaude. Le résultat, très impressionnant, est remarquable.

L'objectif de cette opération est de montrer aux Bayonnais que leur Service Propreté pourrait passer du nettoyage de la ville, tel qu'il est fait aujourd'hui, à un véritable entretien de la cité. Pour ce faire, chacun de nous peut les y aider et libérer ainsi du temps pour l'entretien. Le paradoxe est là : l'homme est de plus en plus exigeant sur la qualité de la propreté de sa ville mais c'est aussi l'acteur principal de sa dégradation quotidienne.

Des gestes simples

Avec des gestes individuels très simples, nous pouvons participer activement à maintenir la ville propre :

- Utiliser les corbeilles à papiers de la ville
- Ne pas jeter ses mégots sur la voirie
- Tailler les végétaux
- Respecter les horaires de sortie des déchets ménagers
- Ramasser les déjections canines
- Surveiller l'entretien des véhicules
- Utiliser les panneaux d'affichage
- Et bien évidemment ne pas couvrir les murs de graffiti, devenus le cauchemard des équipes de propreté : 12 000 m² de graffiti nettoyés par an ! ■

EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

Les conteneurs enterrés de Saint-Esprit

Depuis le mois de mars, les habitants du quartier Saint-Esprit disposent de 9 ensembles de nouveaux conteneurs enterrés destinés à la collecte des ordures ménagères. Deux d'entre eux sont aussi destinés aux emballages, aux journaux et au verre pour le tri sélectif. Six autres conteneurs seront installés d'ici 2008. A tout moment de la journée, vous pouvez déposer vos ordures à l'intérieur de ces conteneurs. Le principe général reste celui de la collecte en porte à porte, c'est-à-dire au pied de votre immeuble, 7 fois par semaine ; Vous devez donc toujours sortir vos déchets ménagers devant votre habitation du lundi au samedi à partir de 18h30 et le dimanche soir à partir de 21h30.

Les habitants de Saint-Esprit disposent de neuf ensembles de nouveaux conteneurs enterrés.

Le Guide de la Propreté

A l'occasion des Journées de la Propreté sort l'édition réactualisée du Guide de la Propreté. Il présente tous les services et équipements mis en place à Bayonne pour la gestion des déchets, la salubrité de l'habitat et l'animal en ville. Il met l'accent également sur l'importance du tri sélectif et propose des conseils afin de diminuer les déchets à la source. Il sera distribué dans les boîtes à lettres et sera disponible au Bureau d'Information municipal, à la Maison de la Ville et sur bayonne.fr

Le **point** de **vue** de…

LAURENT GUILLAUMAT, conseil en propreté urbaine, Société Cité Net

« Plus d'estime pour les agents »

« Depuis dix ans, on assiste manifestement à une évolution des mentalités qui se traduit par une amélioration des rapports entre le citoyen et les agents municipaux de la propreté. Plus d'estime, et surtout plus de communication. Le dialogue est renoué. Les agents ont aujourd'hui un rôle important de relais de l'information et bien souvent de conseiller auprès de la population, cela va de l'emplacement d'un conteneur jusqu'aux horaires des déchetteries. Une formation est prévue pour appuyer les agents dans ce rôle complémentaire. »

Les **autres** déchets

Enlèvements gratuits des encombrants (électroménagers, matelas, sommiers, etc.) :
tél : 05 59 57 00 00

Dépôts des autres déchets (batteries automobiles, huiles usagées, ...) : déchetterie de Bayonne à Saint-Frédéric, rue du Corsaire Soustra ou déchetterie d'Anglet, avenue de l'Adour, ouvert tous les jours y compris le dimanche matin.

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

Dossier

POUR EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

Le port de Bayonne, un atout pour le développement local

Dotée d'une plate-forme logistique capable d'accueillir tous les trafics, Bayonne est depuis janvier le premier port décentralisé de France. Géré par la CCI Bayonne Pays Basque et triplement certifié (QSE), il s'inscrit désormais comme l'un des principaux moteurs de l'économie de la région

16 - Levier majeur pour l'avenir économique de la région
18 - Un port triplement certifié
20 - Port de Bayonne mode d'emploi

Baionako portua, tokiko garapenaren aldeko abantaila.

Trafiko guziei harrera egin diezaiekeen logistika-plataforma batez horniturik, iragan urtarrilaz geroztik Baiona Frantziako lehen portu deszentralizatua da. Baiona-Euskal Herriko Merkataritza Ganbarak kudeaturik, eta hiru aldiz ziurtaturik (QSE), hemendik aitzina gure eskualdeko ekonomiaren eragile nagusienetarik bezala agertzen da.

Lo port de Baiona,un atot per lo desvolopament locau.

Dotat d'ua plata-forma logistica capable d'arcuelher tots los carrèis, Baiona qu'ei,despuish genèr,lo prumèr port descentralizat de França.Gerit per la CCI de Baiona Pais basco e triplament certificat (QSE),que s'arrotla d'ara enlà com l'un deus màgers motors de l'economia deu parçan.

Neuvième port français avec plus de 4 millions de tonnes de trafic annuel, Bayonne contribue largement au développement local. Désormais propriété de la région Aquitaine et géré par la CCI de Bayonne Pays Basque, il vient de recevoir, c'est une première en France, une certification en matière de qualité, de sécurité et d'environnement. L'occasion pour les Bayonnais de découvrir ou redécouvrir « leur » port.

Levier majeur pour l'avenir

> **L'estuaire de l'Adour** abrite le neuvième port commercial de France.

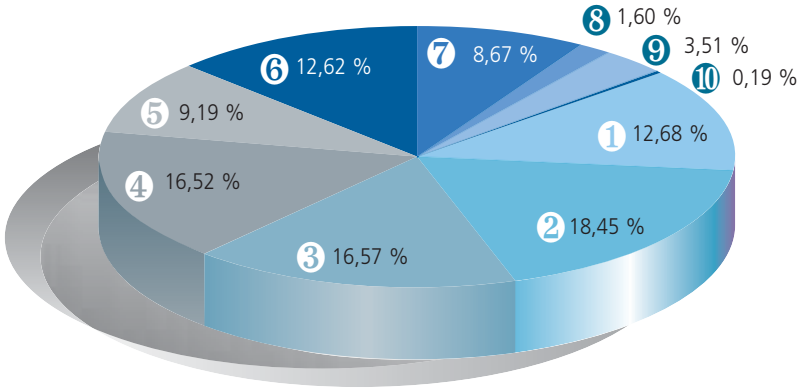
Situé sur le bord du golfe de Gascogne, Bayonne est un port industriel d'estuaire bénéficiant d'un emplacement géographique privilégié, au confluent de la Nive et de l'Adour, et aux portes de l'Espagne. Neuvième port français et premier port triplement certifié, son trafic de 4 017 455 tonnes en 2006 a enregistré une hausse de 3,11%. Avec un foncier de 150 hectares sur les communes de Bayonne, Anglet, Boucau et Tarnos, le site héberge une trentaine d'industriels et prestataires de services. Le port de Bayonne, avec huit cents emplois directs et trois mille induits, contribue grandement à la croissance économique de la région.

La région Aquitaine investit

C'est dans ce contexte favorable que le Conseil régional d'Aquitaine est devenu propriétaire du port de Bayonne, en application de la loi du 13 août 2004 prévoyant le transfert des dix-sept ports d'intérêt national français aux collectivités locales et territoriales. Une convention de transfert du port de Bayonne a été signée en septembre 2006 entre l'Etat et le Conseil régional d'Aquitaine. Elle a fait de Bayonne le premier port décentralisé de France, la compétence étant transférée de l'Etat à la Région. Cette dernière est désormais propriétaire du plan d'eau, des quais, voies ferrées, digues et chenaux et des équipements d'exploitation. Elle assure la sécurité et le placement des navires par le biais de la Capitainerie. Elle a aussi en charge le contrôle de la conces-

TRAFIC 2006 EN TONNES	
Produits	2 006
1 - Maïs	511 342
2 - Hydrocarbures	744 397
3 - Ferrailles	668 624
4 - Billettes	666 438
5 - Soufre	370 755
6 - Produits Chimiques	509 111
7 - Engrais	349 879
8 - Bois	64 489
9 - Divers vracs solides	141 470
10 - Autres marchandises	7 667
Tonnage total	4 034 172

LE PORT DE BAYONNE



économique de la région

sion accordée à la CCI. L'État, quant à lui, continue de gérer les missions liées à la sécurité et à la sûreté avec les polices de plan d'eau, celles concernant les matières dangereuses, ainsi que la police de l'eau et la signalisation maritime. Trente-six personnes appartenant à la Direction départementale de l'équipement des Pyrénées-Atlantiques (DDE) sont transférées dans le giron régional. Sur le plan budgétaire, une dotation annuelle de l'Etat couvrira, sans limite dans le temps, les frais de fonctionnement, soit les salaires du personnel et le dragage du chenal. De son côté, la Région investit 11 millions d'euros pour poursuivre l'aménagement des quais, les rénover, les étendre, ou pour renforcer la digue nord. D'autres enveloppes budgétaires suivront, notamment pour soutenir la mise en service de nouvelles lignes maritimes.

Un gestionnaire : la CCI Bayonne Pays Basque

La Chambre de Commerce et d'Industrie Bayonne Pays Basque (CCI) est chargée de la gestion du port de Bayonne. Elle assure l'exploitation commerciale (grues, hangars, zones portuaires), gère les finances portuaires (droits portuaires et taxes d'outillage) et effectue la prospection commerciale (recherche de nouveaux services ou clients). Dans les mois à venir le Conseil régional d'Aquitaine lancera la procédure de renouvellement de la concession. Le nouveau contrat devrait être signé au début de l'année 2008. La CCI de Bayonne a confirmé sa future candidature.

Le point de vue de…

JEAN-MARIE BERCKMANS, président de la CCI Bayonne Pays Basque

Un outil essentiel pour le développement économique

« Ancré au cœur de son agglomération, sur les quatre communes qui bordent l'estuaire de l'Adour, le port de Bayonne est une composante forte de notre économie. Plus de 800 emplois directs, répartis entre une vingtaine d'entreprises, sont présents sur la zone portuaire : emplois industriels, emplois de services dans les agences maritimes ou au pilotage. À ces 800 emplois directs s'ajoutent environ 3000 emplois indirects dans les transports, les services aux entreprises, la maintenance industrielle, etc. Sans parler bien sûr des activités de notre arrière-pays qui dépendent très directement de l'existence de notre port pour leurs besoins logistiques : agriculture, industries landaises et béarnaises.

Grâce à une politique ambitieuse d'investissement, notre port dispose d'atouts majeurs pour rendre un service performant à nos entreprises clientes : une majorité de quais âgés de moins de 20 ans, des terrains disponibles pour y implanter de nouvelles activités, des magasins de stockage adaptés et des accès maritimes sécurisés. Au total, près de 100 millions d'euros ont été investis au cours de ces dix dernières années. Cet effort est permanent : ainsi, en 2007 et 2008, nous avons prévu avec notre nouveau concédant, le Conseil régional d'Aquitaine, de commencer la reconstruction des quais de Blancpignon, l'allongement des quais de Saint-Bernard et de l'Aciérie, le développement des réseaux incendie et l'acquisition de nouvelles grues.

Nous croyons en l'avenir de ce port. La progression de l'activité portuaire, passée de 2,8 à plus de 4 millions de tonnes au cours de ces 10 dernières années, montre que nous avons fait les bons choix. D'où notre confiance à la veille de la consultation que va lancer le Conseil régional d'Aquitaine pour le renouvellement de la concession portuaire. Notre Chambre de Commerce et d'Industrie saura démontrer sa capacité à gérer et à développer, pour l'intérêt général de notre économie, cet outil essentiel que constitue le port de Bayonne. »

Bayonne est le premier port français à obtenir du Bureau Véritas une triple certification en matière de qualité, de sécurité et d'environnement, avec pour objectif de prendre en compte les aspirations de ses clients pour favoriser un développement pérenne tout en réduisant les risques professionnels.

Un port

Avec la triple certification, le port bayonnais et son gestionnaire la CCI Bayonne Pays Basque obtiennent une reconnaissance dans le développement du trafic, la sécurité des personnes et des biens ainsi que dans le respect de l'environnement. Les objectifs liés à la qualité passent par la bonne gestion de la clientèle et de la communauté portuaire. La notion de sécurité prend en compte les risques de chutes de hauteur (sécurisation des flèches de grues), les risques liés à la circulation et au stationnement sur les quais (aménagement de zones), l'amélioration des conditions d'intervention, et la mise aux normes de sûreté internationales des différentes zones du port. Le thème de l'environnement est abordé sous diverses actions. La mise en place du tri des déchets, la maîtrise des rejets avec le raccordement au réseau d'assainissement collectif et une analyse régulière de l'eau pour mesurer l'impact des activités de manutentions sur l'Adour.

> **Avec le label (QSE),** le port de Bayonne et la CCI Bayonne Pays Basque obtiennent une reconnaissance dans le développement du trafic, la sécurité des personnes et des biens ainsi que **dans le respect de l'environnement**

> **Déchargement de grumes exotiques** (troncs d'arbres prêts à être débités).

triplement certifié

Le domaine portuaire certifié

Les zones concernées par la certification sont au nombre de trois :

- Saint-Bernard, la plus récente, est dévolue aux marchandises diverses et à la logistique pure (grumes exotiques, véhicules).
- Tarnos où se concentre le plus gros du trafic portuaire et des activités industrielles (engrais, maïs, produits sidérurgiques, bois et divers).
- Blancpignon est un site en pleine rénovation qui regroupe la plupart des marchandises exportées vers la péninsule ibérique (soufre, ciment, bois, aliment pour bétail).

Le label (QSE) concerne aussi un certain nombre d'activités dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux sous la délégation du Conseil régional d'Aquitaine :

- la gestion commerciale, administrative et financière du port
- la réalisation des manutentions avec l'outillage public (grues, trémies, hangars…)
- la maintenance des équipements portuaires
- l'avitaillement en eau douce des navires
- la collecte des déchets des navires

> En 2006 **le soufre a représenté 370 755 t** soit 9,2% du trafic total du port.

Les investissements d'amélioration

En 2006, 550 000 euros ont été investis dans le but d'améliorer la sécurité et l'environnement du port de Bayonne (matériel pour le tri des déchets, appontement remorqueur, lignes de vie et équipements de sécurité, etc.). Ce budget est reconduit en 2007.

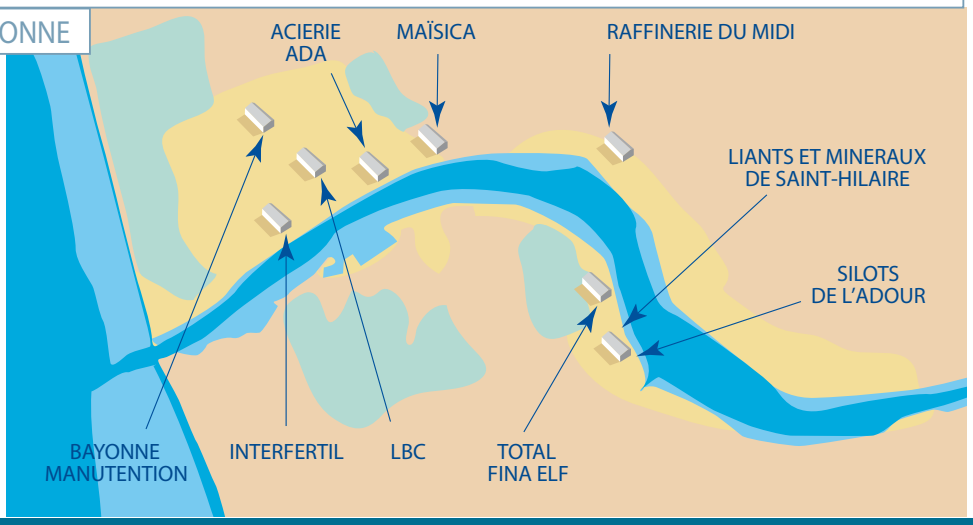
Il faut savoir que cette triple certification s'est effectuée dans un contexte favorable avec un trafic portuaire à la hausse en 2006. Cependant les efforts engagés pour obtenir ce triple label doivent être pérennisés par tous les acteurs du port, afin d'assurer une totale intégration de la qualité, de la sécurité et de l'environnement dans les pratiques quotidiennes.

> Les efforts engagés pour obtenir le label (QSE) **doivent être pérennisés par tous les acteurs du port, afin d'assurer une totale intégration de la qualité, de la sécurité et de l'environnement** dans les pratiques quotidiennes.

La triple certification (QSE)
- qualité (ISO 9001)
- sécurité (OHSAS 18001)
- environnement (ISO 14001)

À Bayonne, les camions prendront le large…

Chaque jour, ce sont plus de 8 700 camions qui passent la frontière entre la France et la péninsule ibérique. Ce trafic augmente de 5 % par an, ce qui à terme devrait poser un problème au niveau du développement durable et de la sécurité routière. Dans ce contexte, et pour venir compléter le ferroutage, le Conseil régional d'Aquitaine envisage de favoriser le report d'une partie du trafic routier sur la mer. Ainsi, des lignes régulières de feeders (porte-conteneurs) et des postes supplémentaires de ro-ro (roll-on, roll-off, embarquement de véhicules et de remorques sur navires rouliers) verront bientôt le jour sur les quais de l'Adour, un atout de plus pour l'économie locale.



> **Les neuf entreprises installées sur le port de Bayonne,** se répartissent sur les communes de Bayonne, Anglet, Boucau et Tarnos.

Port de Bayonne

> Avec un tiers du tonnage total, **l'Aciérie de l'Atlantique** représente la première activité du port (1 335 000 T)

> **Les lamaneurs** sont chargés de l'amarrage des bateaux.

> **Dockers déchargeant** des marchandises.

> Déchargement **d'engrais.**

La communauté portuaire est constituée d'industriels, entreprises et prestataires de services implantés sur le site. Au total, plus de 800 personnes participent au quotidien à l'activité du port.

- **Raffinerie du Midi** (8 salariés) : l'unique établissement pétrolier de sa catégorie dans le Sud-Ouest (certifiée ISO 9002 depuis 1996). Réceptionne, stocke et redistribue les produits d'hydrocarbures liquides.
- **Bayonne Manutention** (56 salariés) : elle intervient dans les secteurs de l'agroalimentaire, des minerais, engrais, produits forestiers et biens de consommation.
- **Maïsica** (21 salariés) : présente sur le port de Bayonne depuis 1963, elle assure une activité de transit portuaire dans la filière du maïs (800 000 tonnes par an).
- **Liants et minéraux de Saint-Hilaire** (11 salariés) : implantée sur le port depuis 1999, cette filiale du groupe Chaux et Ciments de Saint-Hilaire, importe de Turquie du ciment en vrac qu'elle conditionne dans des sacs, pour le marché de la construction locale.
- **Silos de l'Adour** (6 salariés) : filiale de la société Diva SAT implantée à Tolosa (Guipúzcoa), elle est spécialisée dans l'importation d'aliments pour bétail.
- **LBC** (25 salariés) : l'unité de stockage de produits chimiques et pétroliers, implantée sur le port de Bayonne depuis 1980, stocke les produits des arrières pays aquitains et nord- espagnols.
- **Interfertil** (75 salariés) : filiale du groupe Roullier de Saint-Malo (agro-fourniture, agro-chimie, agro-alimentaire), elle est implantée sur le port de Bayonne depuis 1965 et spécialisée dans la fabrication d'engrais.
- **ADA, Aciérie de l'Atlantique** (231 salariés) : créée en 1995 et certifiée QSE, l'aciérie électrique spécialisée dans la production de billettes d'acier a marqué le renouveau de l'activité sidérurgique et représente la première activité du port.
- **Total Fina Elf** (13 salariés) : implanté sur le port depuis 1959, le terminal soufrié réceptionne, stocke et expédie actuellement environ 450 000 tonnes de soufre par an sous forme solide ou liquide, issu du gaz de Lacq.

Les prestataires de service

Une dizaine de prestataires de services mène une activité sur le port :

- les consignataires et transitaires gèrent le stockage, l'import et l'export des marchandises.
- les manutentionnaires traitent les chargements et déchargements.
- les avitailleurs sont chargés du ravitaillement des bateaux.
- les services de pilotage, remorquage et lamanage permettent l'entrée et la sortie des bateaux ainsi que leur escale dans le port.

> Le remorqueur « **Balea** »

Un super remorqueur

La CCI Bayonne Pays Basque a fait l'acquisition du « Balea » (la baleine en basque), un remorqueur à la force de traction de 30 tonnes qui améliore la sécurité dans le port de Bayonne puisqu'il est équipé pour lutter contre les incendies : 600 m³ de mousse à l'heure peuvent être déversés par les deux canons situés sur sa timonerie. Investissement : 2,5 millions d'euros (50% CCI – 25% Fonds européens – 25% Conseil régional d'Aquitaine).

mode d'emploi

Pour tous les marins du monde !

Voilà dix ans que l'association Escale Adour (Seamen's Club) accueille les marins en transit dans le port, 1900 par an en moyenne. Situé sur la rive droite, le foyer est géré par une vingtaine de bénévoles. Chaque fin d'après-midi, un minibus fait la navette entre le port et le foyer où, dans une ambiance conviviale, on peut se reposer, passer un moment de détente, appeler ses proches, échanger des devises, faire l'achat de nourriture ou de vêtements.

Dans le livre d'or du foyer sont consignés les commentaires des marins en escale, leur nom, celui du bateau et leur nationalité. Outre sa vocation d'accueil, le foyer Escale Adour est parfois sollicité pour tenter de régler certains problèmes liés au non respect de la législation touchant à la vie à bord (sous-salaires, temps de travail, manque d'hygiène, nourriture, etc.).

L'association Escale Adour travaille en partenariat avec la CCI , le Conseil général, Bayonne, Anglet, Le Boucau, Tarnos, l'Évêché, la Caisse d'Épargne, les Anciens marins de la Côte, des Armateurs concessionnaires et Sociétés Portuaires. Le foyer est ouvert chaque jour de 18 h à 22 h. Tél. 05 59 50 16 56.

> **Jean Béhotéguy (retraité)**, bénévole de permanence au foyer Escale Adour

Le point de vue de…

PHILIPPE IVANDEKICS, président de l'association Port Bayonne Avenir et directeur de la société LBC

Solidarité et investissement

« Port Bayonne Avenir a deux ans d'existence. Nous sommes seize membres, industriels et prestataires de services du port à avoir créé cette association pour défendre nos intérêts. Avant tout acteurs économiques de la région, nous mettons tout en œuvre pour nous faire entendre. L'expérience désastreuse de Derivados Forestales, nous a conduit à mettre en place des plates-formes d'échanges et de dialogue pour réfléchir à de nouvelles opportunités de développement. Depuis que le port est géré par la Région, nos interlocuteurs sont présents et ainsi beaucoup plus à l'écoute. Avec le développement du port, nous devons nous montrer inventifs et réfléchir à de nouveaux projets. La société Abengoa Bioenergy France (ABF) a lancé la construction de l'unité de production de bioéthanol de Lacq pour produire 250.000 tonnes de biocarburant. Nous espérons qu'une bonne partie de cette production transitera par le port de Bayonne. Nous suivons aussi de près la future mise en place d'une passerelle ro-ro (transport de camions sur navires rouliers) pour favoriser le report du trafic routier vers le mode maritime. Des projets qui s'inscrivent dans la logique du développement durable. Pour que nos enfants puissent un jour travailler dans notre région, il est devenu urgent de créer une offre diverse. C'est dans cette optique que nous nous montrons très solidaires pour pouvoir continuer à travailler sur le port, le développer, et en faire un outil pérenne. »

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

vie de la cité

POUR EN SAVOIR PLUS > www.bayonne.fr

Copyright Succession - Picasso 2007. Copyright Musée d'Unterlinden, Colmar, France. Photo O. Zimmermann.

24 Événement > **Le Printemps d'Ansot**
25 Événement > **Les journées du chocolat**
26 Événement > **Les Maimorables**
27 Événement > **La Fête de la musique**
28 Événement > **Gernika,** de l'histoire basque **au symbole universel**
29 Portrait > **Rafael Zulaika,** un manager culturel pour le musée Basque et de l'Histoire de Bayonne
30 Portrait > **Les hommes du pilotage** de l'Adour
32 Portrait > **Concours d'affiche,** la lauréate 2007

A la découverte des zones humides

Depuis le mois de mars et jusqu'au 30 juin, la plaine d'Ansot propose au public, le printemps d'Ansot. Cet événement rassemble des expositions et des animations dont l'objectif est de faire découvrir la richesse des zones humides. Jusqu'au 31 mai, l'exposition « Portraits de prairies » porte un éclairage sur la diversité de ces espaces naturels sensibles.

L'exposition "portraits de prairies" fait découvrir la richesse des zones humides.

L'exposition « Portraits de prairies » est une mise en lumière de ces prairies qui composent notre territoire. Certaines sont connues de tous comme la Camargue, première zone humide de France. Elle est dotée d'une réserve naturelle de 13 117 hectares et d'un parc naturel de 30 000 hectares. On y pratique l'élevage des taureaux et des chevaux. Des informations sur les barthes de l'Adour, les marais d'Orx, le marais poitevin, les bords de Loire, le marais breton, les marais du Cotentin et du Bessin, la baie de Somme, sont également présentées.

Des espaces ressources

Cette exposition est l'occasion de découvrir la grande richesse des ressources écologiques de ces prairies naturelles : les ressources alimentaires et habitats recherchés par de nombreuses espèces animales, la végétation spécifique et les ressources pastorales. Mais également leur rôle important de zone d'expansion des crues ou comme outil d'épurateur des eaux. Ces prairies privilégient l'activité d'élevage grâce à leur production d'herbe pour la saison des pâturages.

Un fragile équilibre

L'exposition a été conçue par le Forum des marais atlantiques qui alerte régulièrement l'opinion publique sur la disparition de ces zones. Son directeur,Yves Le Maître, souligne une problématique à l'image du rapport homme / nature : si l'homme intervient trop, ces espaces perdent leur identité paysagère, mais s'il n'intervient pas assez, c'est le retour à l'état sauvage avec la mise en friche des marais ». Il précise également que l'élevage en zone humide, indispensable pour maintenir l'écosystème, est en nette diminution depuis 20 ans et pourtant il reste la principale production susceptible de valoriser les prairies de marais tout en répondant aux objectifs environnementaux. Ces milieux façonnés par l'homme nécessitent cette présence humaine pour les entretenir, maintenir leurs fonctionnalités et préserver ainsi la diversité de la faune, de la flore et de la culture qui leur est reconnue. Les activités développées par l'homme sont aussi diverses que la pisciculture, la saliculture, l'ostréiculture, l'élevage de bovins, d'ovins…

Une exposition qui permet de mieux comprendre l'importance d'un lieu telle que la plaine d'Ansot, à proximité du centre-ville. ■

■ Pour en savoir plus sur le Printemps d'Ansot : bayonne.fr
Renseignements sur le site du Forum des marais atlantiques : forum-marais-atl.com

Les journées du chocolat : de nouvelles animations

Pour l'édition 2007 des journées du chocolat, c'est la République Dominicaine qui se retrouve sous les feux des projecteurs les 18 et 19 mai prochains. Dégustations, animations, visites et découvertes… les artisans-chocolatiers de Bayonne sont dans la rue pour faire goûter et connaître leur savoir-faire.

Le rendez-vous **des amateurs gourmands**

Saint-Domingue, petit producteur de cacao, sera cette année le fil rouge des journées du chocolat. Les amateurs de ce rendez-vous gourmand retrouveront les animations traditionnelles : trempage du chocolat devant les boutiques de 14h30 à 19h, animations musicales, visites guidées de l'Office de tourisme sur le thème du chocolat, exposition…

Cette année, les organisateurs ont souhaité étendre la manifestation au quartier Saint-Esprit, le quartier historique du chocolat. Ainsi, quelques nouveautés viennent se glisser dans le programme 2007. En prélude, le mercredi 16 mai, un circuit débutera à 14h30 à l'Atalante : projection d'un film suivie d'une dégustation, visite des ateliers du CFA, visite de l'atelier du chocolat de la maison Andrieu.

Autre nouveauté : la chasse au trésor chocolaté. Pour jouer, il faudra retrouver un même objet relatif à la République Dominicaine, caché dans trois vitrines de commerçants (signalées par le drapeau dominicain). Il suffira ensuite de remplir le coupon réponse disponible chez les commerçants participant, d'y indiquer l'objet caché, l'enseigne commerciale des trois vitrines et de répondre à la question subsidiaire. Le tirage au sort et la remise des prix s'effectueront le 19 mai à l'Office de tourisme. A gagner : un voyage en République Dominicaine, des paniers de chocolat et des soins en chocolat en centre de thalassothérapie. ■

La République Dominicaine

- La République Dominicaine occupe la majeure partie de l'île des Caraïbes partagée avec Haïti.
- Superficie : 48 442 km²
- Capitale : Saint-Domingue
- Population : 8,616 millions d'habitants
- Surface consacrée à la production de cacao (2000) : 680 000 hectares
- La République Dominicaine produit 2% du cacao mondial, ce qui en fait le huitième plus grand pays producteur au monde.
- Le pays compte environ 40 000 cultivateurs de cacao. La plupart disposent de moins de 3 hectares et rares sont ceux qui possèdent plus de 10 hectares. Un grand nombre d'entre eux doit travailler sur les quelques grandes plantations du pays en échange d'un salaire.
- Plus de la moitié du cacao produit en République Dominicaine est exportée vers les États-Unis.
- En 2002-2003, le pays a produit 45 000 tonnes de fèves de cacao.

Sergent Garcia revient au quartier Sainte-Croix.

Les Maimorables
Tous en scène

La 7e édition des Maimorables met l'accent sur la participation active des jeunes. Plus acteurs que spectateurs, ils bénéficient de conditions valorisantes pour présenter toutes leurs productions artistiques.

Cette année, plus encore que par le passé, le champ des expressions artistiques sera largement exploré tout au long du mois de mai : musique, danse hip hop, photo, arts plastique, théâtre. Pour ce faire, aux côtés d'actions « *éphémères* », ont été conçus des dispositifs au caractère plus pérenne :

■ Peinture, sculpture, dessin, collages, graff. Tous les coups sont permis pour gagner le Trophée des Jeunes Talents dont les œuvres seront exposées du 2 au 13 mai dans le quartier des Hauts-de-Sainte-Croix (Espace socioculturel, Maison de la Ville, Annexe de la Bibliothèque). La dotation est de 1800 euros en bons d'achat.

Battle hip hop au quartier Habas-La-Plaine.

■ Sur la place Francis Jammes, au cœur du quartier Habas-La-Plaine, danseurs de hip hop du sud-ouest de la France et du nord de l'Espagne se lancent un défi lors d'un Battle Hip Hop le 19 mai à 17h. La dotation est de 1 000 euros pour l'équipe gagnante et de 500 euros pour les finalistes.

■ Le Tremplin Musiques à l'Appel met en scène des groupes dont la variété et la provenance égalent le professionnalisme. Il se tiendra un samedi après-midi. La dotation a de quoi motiver tous les musiciens : programmation en première partie d'un des groupes professionnels programmés aux Maimorables, participation sur scène à la Fête de la Musique, enregistrement d'une maquette professionnelle.

Deux concerts gratuits sont à l'affiche de ces Maimorables 2007 :

Sergent Garcia revient au quartier Sainte-Croix le 3 juin à 18h30. Un mélange détonnant de salsa et de reggae qui devrait convaincre toutes les générations autour d'une musique véritablement festive. Salsa, funk, jazz, rap et rythmes afro-cubains avec les musiciens de La Mecanica loca (concert sous réserve) qui fusionnent avec une énergie folle. ■

■ Les Maimorables sont organisés du 2 mai au 3 juin par la Scène nationale Bayonne - Sud-Aquitain et la Ville de Bayonne, avec le concours des Villes de Boucau et d'Anglet.
Programme détaillé disponible au théâtre de Bayonne, au bureau d'information de la rue Bernède, à l'Office de Tourisme, dans les lieux publics habituels et sur internet : www.snbsa.fr

Fête de la Musique
La ballade nocturne

C'est devenu une institution, un rituel, un hymne. La fête de la Musique rassemble depuis bientôt 10 ans à Bayonne des musiciens de talents et des milliers de personnes venues les écouter.

Cette année, **80 groupes musicaux attendront** leur public dans toute la ville

Chacun attend cette soirée exceptionnelle avec impatience. Le 21 juin est devenu le rendez-vous incontournable des mélomanes de tous horizons. Cette année encore, c'est la diversité et le talent qui priment. La place des Halles prendra un petit air de Bretagne avec Pascal Lamour et son bagad. Il nous fera découvrir un mélange de musique traditonnelle bretonne et de musique électronique. Mikel Urdangarin nous arrive, lui, de Biscaye. Ce jeune auteur compositeur jouera au lycée Le Guichot. Il est devenu l'une des voix les plus originales et vigoureuses de la chanson d'auteur basque. La cour du Château Vieux sera investie par le Conservatoire de Bayonne dès 19h, tandis que la place de Victoires accueillera les chœurs d'hommes. Le métissage se retrouvera aussi chez Burrunka, place Pasteur, avec un mélange d'instruments traditionnels et de percussions. De nombreux nouveaux groupes disséminés dans toute la ville attendront leur public. Le mieux reste bien sûr de se construire son propre voyage musical au fil des rues et de se laisser surprendre par tous ces talents différents. ■

Musikaren besta

Instituzio, erritu, himno bihurtu da. Hamar urtez geroztik gutxi gorabehera, Musikaren bestak talenduzko musikariak eta hauen entzutera etorri milaka jende elkartzen ditu Baionan. Ekainaren 21a hodeiertz guzietako musikazaleen arteko ezinbesteko hitzordua da. Aurten, aniztasuna eta talendua dira nagusi. Merkatuko plazak Bretainiaren antza hartuko du Pascal Lamouren bagad-i esker. Ohiko musika eta musika elektronikoa nahasten dituen Bretainiar musika berria ezagutaraziko digu. Mikel Urdangarin Bizkaitik heldu zaigu. Musikari eta kantuegile gazteak Le Guichot lizeoan emanen du bere kontzertua. Dudarik ez gaur egungo euskal kantuaren ahots berezi eta bizkorrenetarik bat bihurtu dela.

La Hesta de la Musica

Qu'es devienut ua institucion, un rituau, un imne. La hesta de la musica qu'amassa despuish 10 ans a Baiona musicaires de talent e milèrs de personas vienudas entà escota'us.Lo 21 de junh qu'ei lo rendetz-vos obligatori deus melomans de tots orizonts. Aqueste annada enqüèra,la diversitat e lo talent que priman. La plaça de las Halas que pre éra un petit aire de Bretanha dab lo Pascal Lamour e lo son bagad. Que'ns hara descobrir ua mesclanha de musica tradicionau bretona e de musica electronica. Mikel Urdangarin que'ns arriva,eth,de Biscaya.Lo joen autor compositor que jogara au licèu Lo guichot. Qu'ei devienut ua de las votz las mei originaus e vigorosas de la cançon d'autor basco.

POUR EN SAVOIR PLUS : bayonne.fr ou tél : 05 59 46 01 47

Guernica, Ateliers Dürrbach d'après Pablo Picasso, Guernica, 1937. Tapisserie de basse-lice, 330 x 700 cm, 1976 (ex. 2/3). Copyright Succession Picasso 2007. Copyright Musée d'Unterlinden, Colmar, France. Photo O. Zimmermann.

« Gernika, de l'histoire basque au symbole universel »

À l'occasion du 70e anniversaire du bombardement de Gernika, le musée Basque et de l'Histoire de Bayonne propose, en partenariat avec son homologue de Bilbao, une exposition qui pose un regard sur l'histoire de la capitale spirituelle des Basques devenue symbole universel et intemporel de la lutte contre la guerre et ses infamies.

Le drame de Gernika est un petit morceau d'Histoire basque qui appartient au monde entier, tant fut lourd l'impact qu'il suscita au sein d'une communauté internationale indignée. L'exposition qui sera présentée tour à tour au musée Basque et de l'Histoire de Bayonne, et au musée Basque de Bilbao, dépasse le cadre des spécificités locales. Elle invite à une réflexion sur la barbarie de la guerre, sur la nécessité de s'en indigner et de la refuser, et sur le devoir de ne pas oublier. « Gernika, de l'histoire basque au symbole universel » est organisée selon trois thèmes majeurs : Gernika dans l'histoire basque, l'événement du 26 avril 1937, la naissance d'un message universel.

Gernika, la capitale politique du peuple basque

Le choix du général Franco de tester l'armement de la Légion Condor sur la petite cité biscayenne, ne fut pas le fruit du hasard. Les fueros (autorités et privilèges locaux) y tenaient leurs assemblées. Le chêne sacré des Basques trônait au centre de la place, celui-là même sous lequel les rois d'Espagne prêtaient le serment d'observer les fueros.

Le Bombardement du 26 avril 1937

Il est évoqué à travers les journaux de l'époque et bien situé dans le contexte de la guerre civile espagnole et de l'embrasement latent de l'Europe. Les diverses interprétations du drame sont mises en exergue afin de bien distinguer les passions qu'il suscita alors, ainsi que le travail de propagande dont il fit l'objet immédiat.

Un symbole universel

Le Guernica de Picasso est une expression artistique de l'indignation contre la cruauté fasciste. En exposant l'une des trois tapisseries réalisées par les ateliers Dürrbach en collaboration avec le peintre à partir de son célèbre tableau, l'idée est d'évoquer l'impact de la tragédie à travers la communauté internationale et d'expliquer la naissance du symbole universel et intemporel. Des photographies de Dora Maar, la femme de Pablo Picasso, montrant les étapes de la création de la peinture seront également présentées au public. Figureront aussi, des travaux de sculpture d'Oteiza d'après le cheval de Guernica, un projet de maquette en fer réalisé en 1987 par Nestor Basterretxea, des films et autres documentaires.

Comme un trait d'union entre les deux musées, l'exposition sera présentée à Bayonne du 17 avril au 1er juillet et à Bilbao du 13 juillet au 30 septembre 2007. ■

Le bombardement de Gernika

Le 26 avril 1937, la guerre civile espagnole bat son plein. C'est jour de marché à Guernica (Gernika en basque). De 16h30 à 19h45 quatre escadrilles de la Légion Condor (force aérienne de la Luftwaffe allemande), bombardent sans relâche la petite ville biscayenne pour tester leurs nouvelles armes. Ce bombardement aujourd'hui considéré comme le premier raid de l'histoire de l'aviation militaire moderne sur une population civile sans défense, fit près de 2 000 victimes.

Rafael Zulaika, un nouveau manager culturel

Rafael Zulaika est nommé directeur du musée Basque et de l'Histoire de Bayonne, avec pour objectif de développer une stratégie de communication pour relancer la fréquentation et le rayonnement du musée.

Il est vrai que depuis sa réouverture en 2001, le musée Basque n'a pas connu le succès escompté. C'est pourquoi la mission de son directeur, très différente de celle du conservateur, consistera à trouver des solutions pour séduire un public jugé plutôt boudeur ces dernières années. Le Donostiar Rafael Zulaika semble posséder les meilleures compétences pour mener à bien ce nouveau défi. Diplômé d'Histoire de l'Art, un master de muséologie en poche assorti d'un diplôme de lecture d'image et connaissance des médias, Rafael s'est d'abord initié dans les murs du prestigieux museo de Bellas Artes de Bilbao, puis s'est aguerri au musée naval de Saint-Sébastien avant de prendre la direction de celui San Telmo. De plus, son expérience dans la communication en tant que gérant de la société transfrontalière *Luberri* présente un atout majeur pour mener à bien sa nouvelle fonction.

Pour Rafael, le musée Basque avec son équipe jeune et la richesse de ses collections, couve un fabuleux potentiel. « *C'est un excellent terrain de jeu.* » affirme-t-il en insistant sur le fait que le plus beau des musées perd sa vocation s'il ne suscite plus l'intérêt.

Une nouvelle relation avec le public

Le nouveau directeur souhaite que le public devienne son premier interlocuteur pour connaître ses goûts et ses envies : « *Je veux inscrire le musée dans l'agenda de chaque Bayonnais, des habitants de la région et plus encore...* ». Devant un public de moins en moins séduit, Rafael a pour projet de jeter des ponts entre le passé et le présent, estimant que l'on doit expliquer pourquoi l'on conserve précieusement tel costume ou tel ustensile, à l'heure où l'on se débarrasse si facilement des vieilles choses. Il insiste aussi sur le fait que les pièces exposées doivent sortir de leur léthargie : « *Il faut réveiller le bel objet dormant...* » conclut-il, bon prince. ■

Rafael Zulaika, nouveau manager culturel du musée Basque et de l'Histoire de Bayonne.

Un syndicat mixte pour gérer le musée

La gestion du musée Basque et de l'Histoire de Bayonne va être confiée à un syndicat mixte constitué par la Ville de Bayonne, le Conseil général des Pyrénées Atlantiques et la Communauté d'Agglomération du BAB. Les participations des trois collectivités en matière de fonctionnement et d'investissement seront réparties à hauteur de 40 % pour Bayonne, 30 % pour le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et 30 % pour la CABAB.
Le rôle du syndicat mixte consistera à définir une politique de développement du musée et à assurer les financements nécessaires aux nouvelles orientations. Il vient notamment de recruter Rafael Zulaika au poste de manager culturel.

Les hommes du pilotage de l'Adour

« Le pilote tout aussitôt
A fait filer la grand écoute
Notre navire soulagé
A repris sa première course
Courage, mes enfants, courage !
Notre pilote gouverne bien
Il faut promettre une grand messe,
Pendant qu'on en a les moyens. »

Au temps de la rengaine du *Navire de Bayonne*, les pilotes avaient comme leurs collègues d'aujourd'hui, la mer et leur port pour vocation. Accompagnés par les patrons de vedette, ils assurent en permanence l'entrée et la sortie des bateaux en rade de Bayonne, un métier à haut risque mal connu du grand public.

Les pilotes de la Tour des Signaux, de gauche à droite : **François Cazeils, Bertrand Moutard, Georges Strullu et Jean-Noël Faurie.**

Érigée en 1861 sur l'embouchure de l'Adour, la Tour des Signaux de la Barre abrite la corporation des pilotes de la Barre, l'une des plus anciennes de France. Quatre pilotes, six patrons de vedette et une secrétaire en constituent l'équipe. Par tous les temps, 24h sur 24 et 7 jours sur 7, ces hommes courageux ont pour mission de ramener dans le port, les bateaux de plus de 60 m de long ou de les en faire sortir. Une assistance qui représente 2000 opérations dans l'année, soit de deux à dix sorties par jour.

Arrivée du « Tim Buck », en provenance d'Afrique

13 h 30 sur le quai Armand Gommes. Aux commandes de la pilotine, les patrons de vedette Pierre Trocq et Fabrice Kerr (la bordée de service), embarquent le pilote Jean-Noël Faury. Ils vont le mener à la rencontre du « Tim Buck », cargo de 160 m de long, chargé de bois exotique. Parvenue au mouillage, la vedette file vers le navire, s'en approche jusqu'à s'appuyer sur son flanc. Une échelle de corde est lancée depuis le bastingage, le pilote l'agrippe et grimpe à bord. « *Lorsque la mer est forte, toute la difficulté consiste à bien surveiller chaque mouvement de la pilotine pour ne pas risquer de toucher le pilote* » confie Pierre Trocq. Sur le pont, Jean-Noël Faury est accueilli par le commandant russe qui le mène à la passerelle (timonerie) et lui confie son bateau. Le pilote, très concentré, intime ses ordres par radio en anglais. Le port de Bayonne n'est pas facile d'accès avec ses passes étroites

Ci-dessus : La bordée de service, conduit un pilote au mouillage.
À droite : Le patron de vedette aide le pilote à se hisser de la pilotine au bastingage.

Recrutement

Les pilotes sont recrutés parmi les officiers de la Marine marchande possédant un brevet de commandement du plus haut niveau et ayant au moins navigué 72 mois dans la Marine marchande ou sur des bâtiments de l'État. Chaque station de pilotage organise le recrutement de ses pilotes et son effectif est directement lié au trafic du port. Les patrons de vedette possèdent un Brevet de patron de petite navigation, BPPN (dispensé au Lycée Maritime de Ciboure).

et très peu protégées de la houle. Et, s'il connaît comme sa poche les jetées, l'avant-port, les courbes du chenal, toute mauvaise manœuvre peut s'avérer fatale. Le cargo s'engage dans l'embouchure, puis dans le fleuve, lentement, escorté par la pilotine et bientôt rejoint par le remorqueur « Balea ». On approche du quai. De gros cordages sont lancés aux vedettes. La première se place à la poupe pour freiner le navire tandis que la seconde s'appuie sur le flanc tribord. À terre, les lamaneurs attrapent les câbles d'amarrage. « Balea » et pilotine, à présent perpendiculaires au navire, le poussent vers le quai. Le pilote toujours très attentif continue de donner ses ordres, tout en mesurant les espaces dont il dispose entre deux autres cargos déjà à quai. Le « Tim Buck » accosté, l'un des deux patrons de vedette s'exclame en plaisantant : « *Celui-là, il l'a rentré avec un chausse-pied !* », tant le bateau est étroitement encadrés par les deux autres. Le pilote quitte déjà le navire pour se rendre à bord d'un autre cargo prêt à quitter le port ou pour monter dans la pilotine qui va le conduire au devant d'un nouvel arrivant. ■

À gauche : Le commandant confie son bateau au pilote.
Ci-dessus : Le « Tim Buck » pénètre dans le port escorté par le « Balea ».

Le « **Konstantinos** » surveillé de près par la pilotine, **dérive vers les brisants**.

Le « Konstantinos » en perdition, chronique d'un sauvetage

Le mardi 21 janvier 2003, le vraquier chypriote *Konstantinos*, 140 m de long, quitte le port de Bayonne pour l'Irlande. À son bord, le pilote Bertrand Moutard supervise les manœuvres de routine. Le bateau a presque atteint l'embouchure lorsque survient une panne de moteur. Le temps commence à grossir et le jusant le fait dériver dangereusement vers la digue. Le remorqueur *Aturi* lancé à son secours, casse une remorque et est contraint de rebrousser chemin. Les patrons de vedette Pierre Trocq et Jean-Pierre Darrort (aujourd'hui retraité) aux commandes de la pilotine de gros temps, tentent désespérément d'éloigner le bateau de la digue. Cinq ans après, Pierre Trocq se souvient « *Une sale affaire ! On s'est placé à tribord pour lui écarter le nez, mais la mer grossissait et on s'est dégagé juste à temps pour ne pas être pris en étau* ». Le bateau se pose sur la digue vers 9 h, ce qui provoque une voie d'eau. Tandis que le pilote continue de dispenser ses ordres par radio, la pilotine s'escrime par tous les moyens à bouter le bateau hors de la digue, elle y parvient finalement. Le *Konstantinos* se met à dériver vers le sud-ouest de l'entrée du port, en direction des brisants, menaçant de s'échouer. Le moteur repart in extremis. À l'arrière, l'hélice tourne parfois dans le vide car l'avant du cargo est alourdi par les voies d'eau. « *On a eu de la chance que les voies d'eau n'aient pas touché les cuves de carburant. On s'est laissé glisser par le courant.* » se rappelle Bertrand Moutard. Un hélicoptère survole le bateau prêt à évacuer l'équipage. La mer est grosse avec des creux jusqu'à 10 m à trois milles des côtes. En fin de matinée, le pilote Georges Strullu rejoint son collègue sur le vraquier qui fait maintenant route vers le Sud, « *Je suis monté soutenir Bertrand car l'équipage était paniqué. À bord, j'ai expliqué que la situation était stabilisée, le bateau ne polluait pas et sa gîte était bien marquée .*» Dans la soirée, le *Konstantinos* parvient au mouillage du port de Passajes qui lui refuse l'accès. De surcroît le commandant refuse l'aide d'un remorquage, « *Il refusait de prendre le remorquage car son armateur ne voulait pas payer, l'assistance était pourtant gratuite, mais il ne voulait rien savoir…* » raconte Georges Strullu. Le navire poursuit sa route, double Saint-Sébastien et refuse un second remorquage. Il parvient le lendemain matin en rade de Bilbao et gagne les quais sans encombre. À la suite de cette avarie, le commandant du vraquier s'est suicidé et le *Konstantinos* est aujourd'hui inscrit sur la liste noire des navires bannis des ports européens.

Avec une affiche très colorée, **Marie-Céline Hondelatte, graphiste et illustratrice,** remporte le concours d'affiche 2007.

Concours d'affiche
la lauréate 2007

Le soleil d'été déclinant le long des façades du quai Jaureguiberry et la foule bigarrée des festayres en liesse sur le pont Pannecau, ont inspiré à la lauréate du concours d'affiche des fêtes de Bayonne, une composition qui a séduit le jury 2007.

C'est une Bayonnaise, Marie-Céline Hondelatte qui remporte cette année le concours d'affiche des fêtes de Bayonne après deux essais infructueux. « *Je m'étais donné vingt ans pour réussir, il faut croire que j'ai anticipé…* » s'exclame-t-elle ravie, ajoutant qu'elle a avant tout cherché à se faire plaisir. Il est vrai que la composition et les couleurs chaudes de son affiche se démarquent radicalement du style des précédentes, « *J'ai peint à la gouache une scène de fin d'après-midi sur les bords de quais de la Nive où j'aime tant flâner avec mes amis pendant les fêtes…* ». La fête, elle en connaît un rayon, elle a même signé avec quatre amies, *Peña Etxetera*, un recueil de portraits des peñas bayonnaises.

Graphiste-illustratrice, diplômée de l'École Supérieure Estienne des Arts et Industries Graphiques de Paris, Marie-Céline succède à l'Angloy Romain Gautry, au Bayonnais Manu Froment, au Japonais Yashushi Yokodé, et tient à préciser : « *Je suis la première femme à remporter le concours…* » ■

Le concours 2007

L'exposition des 164 affiches aux arènes de Bayonne a été visitée par 3886 personnes dont 2235 ont voté pour désigner les 50 affiches à soumettre au jury officiel. Ces affiches proviennent des quatre coins de France : on en compte 76 pour les Pyrénées Atlantiques (53 affiches sur le BAB dont 30 de Bayonne, 11 d'Anglet, et 12 de Biarritz) et 87 pour les autres départements. On note aussi une affiche en provenance de Bruxelles.

Pour ceux qui n'ont pu se rendre à l'exposition de la Maison de la Ville, les 50 affiches choisies par le public sont visibles sur le site des fêtes de Bayonne : fetes.bayonne.fr.

SPECTACLE

Fred Fort **dit Ferré**

Vendredi 4 mai à 21h à la MVC centre-ville, le « diseur de poésies » Fred Fort accompagné par les violoncelliste et accordéoniste Marie-Laurence Tauzième et Jésus Aured, offrira une vingtaine de textes du poète disparu Léo Férré.

Tarifs : 7 € (5 € adhérents MVC).
Rens : 06 08 94 91 89.

FÊTES DES MÈRES

Les chèques-cadeaux **Bayonne La Belle Vie**

La bonne idée cadeau pour la Fête des Mères : les chèques-cadeaux Bayonne La Belle Vie. Les mamans auront le plaisir d'aller dénicher le cadeau de leur choix chez plus de 120 commerçants bayonnais. Les chèques-cadeaux sont valables un an. Liste sur www.bayonne-commerces.com.

Office de tourisme du lundi au samedi de 10h à18h et Office de commerce, du lundi au vendredi de 9h à 17h. Tél. : 05 59 59 78 03.

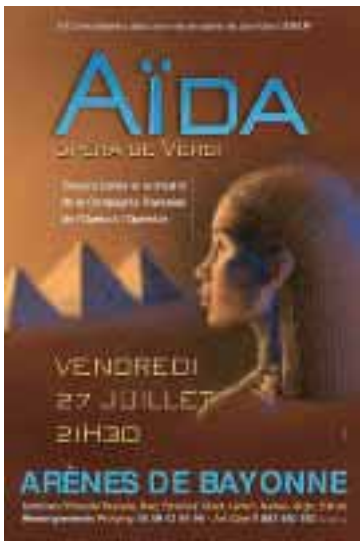
EXPOSITION

« Sur un **piédestal** »

Le patio du Musée Bonnat sera aménagé pour la première fois en hall d'exposition pour la sculpture. Sous la lumière zénithale, présentation des plus belles pièces des grands ensembles de sculptures conservés au musée : des marbres antiques (collection Bonnat), des bronzes de la Renaissance (collection Petithory), des terres cuites néoclassiques (collection Cailleux), des bronzes animaliers du sculpteur Barye (collection Bonnat).

Musée Bonnat. Jusqu'au 21 septembre 2007

CONCERTS



Les concerts de l'été aux Arènes

7e Peñas y Salsa : samedi 16 juin à 19h
Pascal Obispo : lundi 16 juillet à 21h. Tarif unique : 40€.
Gad Elmaleh : mardi 17 juillet à 21h30.
Place à 45€ et 48€
Opéra Aïda : vendredi 27 juillet à 21h30. Opéra de Giuseppe Verdi, par la « Compagnie Française de l'Opéra à l'Opérette ». Places de 87€ à 45€
Yannick Noah : jeudi 2 Août à 21h30.
Ouverture des Fêtes de Bayonne.
Tarif unique : 43€.

Location : Office de tourisme :
Tel : 05 59 46 01 46 et points de vente habituels.

L'actualité **du BIJ** < < < < < < <

Le 2e **Forum Jeunes**

Spécial jobs d'été

Le 2e Forum Jeunes se tient mercredi 16 mai à la Maison des Associations. Lycéens et étudiants y retrouveront les centres d'intérêt qui composent leur univers : l'orientation avec les différentes filières présentes sur le secteur, le recrutement, les loisirs, la vie pratique, les sorties et le sport. Plus de cinquante partenaires seront présents sur ce forum, ainsi que les différents corps de l'Armée, la gendarmerie et les pompiers.
L'accent est mis cette année sur les jobs d'été, thème plébiscité par les jeunes lors de la première édition. Outre les partenaires présents, de nombreuses entreprises du Pays Basque et Sud Landes proposeront aux visiteurs des jobs d'été sur l'ensemble du forum. Le Bureau d'Information Jeunesse de Bayonne en association avec Anglet et Biarritz centralisera ces offres sur son stand.
Les animations sont très diversifiées : espace Quizz, espace « défi à l'élastique » à l'extérieur, maquillage, coiffure, jeux vidéos, démonstrations d'une école de conduite. De nombreux lots seront offerts par tirages au sort sur le podium central, notamment des places de match de la Coupe du Monde de Rugby 2007.

Maison des Associations –
Mercredi 16 mai. De 11h à 19h.
Entrée gratuite.
Pour plus de renseignements :
BIJ de Bayonne.
Tel : 05 59 59 35 29.

DANSE

Gala de danse à Lauga

Le gala de danse de l'Ecole Irène Popard se tiendra au Palais des Sports de Lauga le 25 juin à 21h. Le spectacle, à la fois Modern Jazz et New Style, met en scène tous les élèves de l'Ecole. Les bénéfices seront entièrement reversés au profit de la Ligue contre le cancer.

Pour plus de renseignements : Marylène Phillips, Ecole Irène Popard : Tél : 05 59 52 17 23

SPORT

Découverte de l'aviron pour une classe de Sainte-Croix

Depuis le 23 avril, vingt élèves de la classe de CM2 de l'école Jean-Pierre Brana bénéficient d'un stage d'initiation à l'aviron. Après un atelier natation avec un examen final d'aptitude, ils suivent un parcours soutenu par un enseignant. Les neuf séances d'initiation s'échelonnent jusqu'à fin juin. Elles sont encadrées par le personnel de la Société Nautique de Bayonne. Cette activité a pu être programmée grâce à la participation des différents partenaires : enseignants, intervenants en sport et la Direction Départementale Jeunesse et Sport.

CÉCITÉ

Ecoute déficience **visuelle**
0800 21 21 62

Ecoute Déficience Visuelle est un service téléphonique gratuit créé par l'Association Valentin Haüy pour répondre à l'attente des personnes aveugles et malvoyantes souffrant de solitude ou ayant simplement besoin, de temps en temps, d'une oreille amicale. Initialement réservé à l'Ile-de-France, ce service est maintenant étendu à toute la province et fonctionne deux fois par semaine.

Les lundis et jeudis, de 14h à 18h. Composez le 0 800 21 21 62

EXPOSITION

Les Puces de l'Art, rencontre avec des artistes plasticiens de la région

Parce qu'il est difficile pour un artiste de « sortir » de son atelier et d'aller à la rencontre du public, l'association Arcad organise Les Puces de l'Art deux fois par an. Peintres, sculpteurs, photographes, vidéastes, mosaïstes, céramistes, créateur textile, graphe, …participent à la troisième édition de cette grande exposition collective les 12 et 13 mai, à la Maison des Associations. Ces artistes ne sont pas tous connus du grand public. Une bonne raison de venir les rencontrer, découvrir les 500 œuvres exposées, se laisser aller à un coup de cœur.
Des ateliers de pratique artistique sont proposés aux petits et grands : métamorphose coiffure, atelier maquillage, calligraphie, sculpture (à partir de bois flotté), sculpture virtuelle (multimédia).
Entreprises et particuliers intéressés par le mécénat culturel (avantages fiscaux, acquisitions d'œuvres d'art) trouveront toutes ces information au stand Arcad.

Maison des Associations. Samedi 12 mai de 14h à 19h et Dimanche 13 mai de 10h à 18h. Entrée gratuite. Information : 06 15 07 46 99

SOLIDARITÉ

Une fête du vin et de la gastronomie **au profit des Restaurants du Cœur**

L'association Ardantza organise samedi 2 juin à la Maison des Associations une journée de bienfaisance au profit des Restaurants du Cœur, suivie d'un dîner spectacle. Un programme réjouissant dès 10h30 avec présentations et dégustations de vins et produits régionaux destinés aux amateurs et aux professionnels, dégustations à l'aveugle, exposition de peintures d'Erwin Dazelle sur le thème du vin et des vendanges, ventes aux enchères, animations et chants.

Le dîner, prévu à partir de 20h30, sera suivi d'un premier spectacle basé sur les meilleurs moments des concerts des « Enfoirés » de 1994 à 2007, puis du spectacle « Envoyer la musique » avec la Troupe Cabaret « Les années BOUM ! ». La fin de soirée sera dansante. Sur chaque place de dîner spectacle vendue, 20 € seront directement reversés aux Restaurants du cœur. Attention, le nombre de places est limité.

Tarif entrée journée : 5€ - Dîner spectacle : 45€. Location : Office du Tourisme Bayonne, Anglet, Biarritz ; Leclerc, Virgin et auprès de l'association Ardantza. Tel. 06.08.03.42.85. Programme complet sur www.ardantza.fr

ART

Marché **Montmartre**

Le Marché Montmartre rassemblera Place Pasteur le 19 mai et le 16 juin plus de trente exposants : peintres, sculpteurs, caricaturistes, mosaïstes. Toujours de nouveaux talents à découvrir lors de cette manifestation qui sera ponctuée d'animations musicales. De 10h à 19h.

Pour plus de renseignements : Amicale Porte d'Espagne : Tél : 05 59 59 25 73

HUMANITAIRE

Grande Braderie de printemps

La Croix-Rouge de Bayonne organise sa grande braderie de printemps à la Maison des Associations, samedi 5 mai de 9 h à 17 h sans interruption. Vêtements pour femmes, hommes et enfants, chaussures, linge de maison, jouets, bibelots, livres. Le tout est en excellent état, pour des prix à partir de 1 €. L'occasion de faire de bonnes affaires et une bonne action.

Croix-Rouge – Délégation locale de Bayonne. Tel. 05 59 59 40 46 ou bayonne.croix-rouge.fr

DEGUSTATION

Sagarno **Eguna**

L'association Hiruki organise le 26 mai le traditionnel Sagarno Eguna, la journée du cidre, à la Porte d'Espagne. De 18h à 21h, une vingtaine d'associations et peñas bayonnaises se réunissent pour proposer au public une dégustation gratuite de leurs productions de vins et cidres. Les peñas vendront leurs pinchos. Les capitaines de soirée pourront déguster d'excellents jus de pomme. Parmi les animations : les danses folk d'Eta Konpani et l'orchestre de Kiki Bordatxo. Un accueil est prévu pour les enfants.

Samedi 26 mai, Porte d'Espagne, à partir de 18h. Entrée 6€ donnant droit à un verre à cidre pour toutes les dégustations gratuites.

Ça s'est passé à Bayonne et vous ne l'avez peut-être pas vu...

1

2

3

1 à 3 - Journées de la petite enfance : -1- Le 5 mars, **le goûter enchanté** a inauguré les journées de la petite enfance à la Maison des Associations – **2** - Des **ateliers d'initiation à l'art** étaient proposés aux enfants – **3** - Le spectacle **« Perette, Plume et Dragon »** a été joué le 5 mars à la Maison des Associations – **4** - **Noces d'or :** le 31 mars, onze couples ont été reçus dans le grand salon de l'Hôtel de Ville par Jean Grenet, Maire de Bayonne et par Christine Laugué, adjointe déléguée à la Solidarité Intergénérationnelle, **pour fêter leur 50 et 60 ans de mariage** – **5** - **Françoise Hardy,** une des **marraines de la**

4

5

6

7

FNAC de Bayonne, lors de son inauguration le 21 février en compagnie du PDG de la FNAC, Denis Olivennes. – **6** - **Jean-Luc Petit Renaud fait son marché à Bayonne** en compagnie de Maria Jesus Freitas du restaurant El Asador, à l'occasion de son émission « Les escapades » diffusée le 25 mars sur France 5. – **7 à 9 – Foire au Jambon : 7** - Dégustation du jambon et de ses produits dérivés - **8** - **Jean Gayas,** Capitaine des Corsaires Basques, fait partie des nouveaux impétrants à l'occasion du 47e Chapitre de la Foire au Jambon. – **9** – **Le sondage des jambons :** l'instant important du concours du meilleur jambon fermier.

8

9

DÉCÈS

Marie RODRIGUEZ 01/02/2007 ■ Marie POCHULU-MENDY 05/02/2007 ■ Christine POLAT 10/02/2007 ■ Renée KNIDLER 10/02/2007 ■ Andrée SARDA 12/02/2007 ■ Marie BARATS 13/02/2007 ■ Catherine OLHARAN 23/02/2007 ■ Andrée LAJUS 25/02/2007 ■ Marcelle MILHÉ 27/02/2007 ■ Marie Germaine OXANDABURU 27/02/2007 ■ Yvette Paule MARTINEZ 01/03/2007 ■ Pascaline CAUMONT 07/03/2007 ■ Marie GOURSSOL 08/03/2007 ■ Armande VILMONY 08/03/2007 ■ Chantal BERRIEGTS 08/03/2007 ■ Jacqueline VILLANOVA 09/03/2007 ■ Michelle HAURY 11/03/2007 ■ Emma JARY 14/03/2007 ■ Marguerite RODRIGUEZ 17/03/2007 ■ Jeanne POUEYMIDOU-BERG 19/03/2007 ■ Laure Louise RUMBAU 19/03/2007 ■ Simone MAJESTÉ 21/03/2007 ■ Marie Louise BORTOLOSSY 24/03/2007 ■ Françoise BRUNET 25/03/2007 ■ Brigitte NAMBOT 26/03/2007 ■ Irma Sara AGNÈS 28/03/2007 ■ Josette PAPY 29/03/2007 ■ Julien DESTREMAUT 03/02/2007 ■ Henri PUCHOL 06/02/2007 ■ Jean GALLAIS 07/02/2007 ■ Jean JOURDAN 10/02/2007 ■ Philippe MAUCORPS 11/02/2007 ■ François ERRÉCART 14/02/2007 ■ René LATAPY 28/02/2007 ■ Jean SABAROTS 05/03/2007 ■ Paul HILLER de GUILLER 15/03/2007 ■ Florimond PETIT 23/03/2007 ■ André BILOUROU 27/03/2007

MARIAGES

Nathalie Louise ROUSSY et Mickaël CZERW le 03/02/2007 ■ Emmanuelle PEINGS-MILHÈRES et Mickaël BOURBON le 03/02/2007 ■ Tatiana MARIEL et Brahim Ali KRIM le 03/02/2007 ■ Véronique RABILLÉ et Denis FAUCHEUX le 14/02/2007 ■ Marie Bernadette ANDRÉ et Yves Joël LAMARQUE le 24/03/2007 ■

NAISSANCES

Louis Roger René NOVOTNY 01/02/2007 ■ Léandra Maiana MANO 02/02/2007 ■ Baptiste Xan PEYTRIN 02/02/2007 ■ Jon Antton ERNAGA-OSPITAL 02/02/2007 ■ Luken GOÑY 08/02/2007 ■ Eva LARROUY 08/02/2007 ■ Jimmy Guillaume ROY 09/02/2007 ■ Alice Joëlle FORTÉ 09/02/2007 ■ Xan Jean-Pierre Gérard PRIEUR 09/02/2007 ■ Paco Oihan CAVAILLÉ 10/02/2007 ■ Estéban Carlos ALMEIDA--SANTIAGO 10/02/2007 ■ Maïana ELIE 11/02/2007 ■ Eñaut Battitt Xalbat MAYTÉ 12/02/2007 ■ Oïhana REVEILLAUX--DASSAIN 12/02/2007 ■ Eloïse TAPIE-LASSERRE-BISCONTE 13/02/2007 ■ Kévin Iban CHANTRE 13/02/2007 ■ Simon DARRICAU 13/02/2007 ■ Inès BASSOMPIERRE 14/02/2007 ■ Léa LABURTHE 17/02/2007 ■ Lola Ericka MARIN 20/02/2007 ■ Txomin Emile JAUREGUI 21/02/2007 ■ Théo Albino Michel LE CHEVALIER 21/02/2007 ■ Ninon Marie Paule DETRIE 23/02/2007 ■ Alexandre MORA 23/02/2007 ■ Clarisse Sylvia Lorena HOCHET 23/02/2007 ■ Timmy Jean André BARDOUX 24/02/2007 ■ Loïc ASCARAT 25/02/2007 ■ Rose Daphné Maialen BARREYAT 25/02/2007 ■ Candice Chloé GUERIN 26/02/2007 ■ Sam Alex BOUARD 27/02/2007 ■ Justine Victoire Itxaso SARRAILH 02/03/2007 ■ Sarah Samantha COLARDELLE 02/03/2007 ■ Gabriel Benjamin Léo Mar BORDES 03/03/2007 ■ Chloé GLAZIOU 04/03/2007 ■ Alexi PEREZ 05/03/2007 ■ Alban Afshine LORBLANCHES 06/03/2007 ■ Iban André Daniel BERGÉ 07/03/2007 ■ Loriane BRUN 08/03/2007 ■ Jon Gabriel FLOREY 08/03/2007 ■ Iluna Marie Léïa TAILLANDIER 12/03/2007 ■ Lou-Stefano FLAMME 14/03/2007 ■ Martin René LAJUNCOMME 15/03/2007 ■ Andoni Henri Dominique BARBIRA 15/03/2007 ■ Belen VANDEPOËL 16/03/2007 ■ Lucas Pierre BORDACHAR 18/03/2007 ■ Yacine Mounir Malek MEDMON 21/03/2007 ■ Ilyas Matiàs Abd-El-Mali CAPLAT 22/03/2007 ■

Bienvenue
à
Luken Goñi
né le 8 février 2007

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ

La gauche plurielle

BUDGET 2007 : COMME UN PARFUM D'ELECTION

Le Maire disait : il faut consolider le patrimoine.
Aujourd'hui, il vend le Vauban, une partie de l'école Aristide Briand, le château Lauga… A qui le tour ?
Dans le budget 2007, année préélectorale oblige, le Maire ne pouvait laisser les impôts s'envoler à l'automne.
Seules les apparences seront sauves : Colette CAPDEVIELLE a observé le 22 Février que Bayonne ne se désendette pas, empruntant non plus pour investir mais pour rembourser le capital de la dette.
Si vous en arriviez un jour à vendre votre patrimoine, cela sera-t-il un signe que vos finances sont saines ?

LES PRIORITES DE LA GAUCHE PLURIELLE

Le moment serait pourtant venu de se recentrer sur des priorités, à commencer par les priorités sociales.

- Qu'en est-il de l'accès au logement ? La situation s'aggrave même si le haut de gamme se porte bien. L'hébergement d'urgence continue, lui, à poser problème.
- Qu'en est-il des difficultés qui perdurent pour la garde des enfants alors que la Municipalité prétend faire revenir vivre des familles au centre ville ?
- Qu'en est-il du développement de politiques culturelles quand le Maire imagine de faire venir à Bayonne un Zénith alors qu'il a été dans l'incapacité de proposer un local pour qu'Ebaki reste à Bayonne ?
- Comment comprendre que soit à ce point ignorée toute articulation avec le projet d'agglomération 2007/2013, adopté le 9 février sans avoir été discuté ni en conseil municipal, ni en commission municipale, ni même en conseil communautaire ?

Quand aurons-nous une vraie vision intercommunale, en matière de développement économique, de stationnement, de transport, y compris dans le social et la culture, étrangement absents des compétences retenues par les Maires du BAB ?
Oui, il est temps de se tourner vers l'avenir.

LA PHRASE DU JOUR

Devant assumer les effets d'annonce et les virages à 180° du Maire, son adjoint aux finances a trouvé la parade. Pressé d'indiquer le Programme Prévisionnel d'Investissements qui guide l'action de la Ville, notre adjoint a invité l'opposition à *« reconstituer ce programme prévisionnel a posteriori »*.
Prévoir le passé, voilà un nouveau mode de gestion qui laisse moins de marges d'erreur.

SUBVENTIONS 2007 : SOUVENT MAIRE VARIE (SUITE)

Le Maire disait le 16 février 2006, défendant le principe d'une rallonge « exceptionnelle » pour la SASP Aviron Bayonnais Rugby Pro, qui portait la subvention de 579 à 679 000 € : *« la subvention de cette année, elle était exceptionnelle puisque je m'étais engagé auprès du président qu'il y aurait 100 000 euros de plus à titre exceptionnel, c'est-à-dire que vous ne les retrouverez pas l'an prochain. »*
Pari tenu : on n'a pas retrouvé en 2007 la subvention pour l'AB rugby pro de 679 000 € puisqu'elle a été portée à … 779 000 € !
Philippe CASENAVE l'a indiqué, le rôle de l'Aviron à Bayonne est reconnu de tous. Mais le contribuable est déjà intervenu lourdement pour la rénovation du stade et le traitement est bien différent pour les autres sections de l'Aviron et nombre d'associations.
Le Maire disait : *« toutes nos subventions sur le plan social sont en augmentation »* (Sud-Ouest du 22 février).
La vérité est très différente : quand les subventions à l'office de tourisme et à la SASP Aviron Bayonnais rugby pro ont augmenté en 2 ans de 24,2% et 34,5%, les associations à caractère social ont vu leurs subventions chuter de -25% en 4 ans.

COMMERCE : PROMESSES, PROMESSES…

Le Maire disait le 21 avril 2006 : *« la commission extra-municipale commerce se réunira avant l'été »*.
Monique LARRAN-LANGE a rappelé que cette commission, comprenant les élus de toutes tendances, ne s'était réunie qu'une fois en début de mandature.
Plus rien depuis, malgré les nombreuses promesses.
Pas davantage de commission sur le dossier présenté pour subvention auprès du FISAC (Fonds d'Intervention pour les services, l'Artisanat et le Commerce) qui méritait largement une réunion.
La politique municipale est pourtant concernée par ce dossier qui englobe des opérations de rénovation-réhabilitation, une politique de stationnement, le transport, le nettoyage, la requalification des quais, des rues, des animations...
Pour la gauche plurielle, la dimension commerciale est une partie importante de l'identité de Bayonne. Une politique forte à l'égard du commerce doit en conséquence être intégrée dans un projet municipal global.

A 63 : COMME UN GOUT D'INACHEVE

Le Maire reprenait dans la délibération sur le projet d'élargissement de l'autoroute A63 toutes les réserves exprimées avec force par l'association Lurra Zain dans un travail remarquable.
Martine BISAUTA l'a exprimé, tout y était : la démarche environnementale, la protection des zones sensibles, notamment la plaine d'Ansot, la nécessité de respecter les normes Haute Qualité Environnementale, la protection des riverains notamment en ce qui concerne le bruit ou les conditions d'exploitations agricoles… Autant d'arguments qui auraient du tout naturellement amener le Maire à mettre les Autoroutes du Sud de la France au pied du mur.
Contre toute attente, la majorité municipale a émis un vote FAVORABLE avec « réserves », donc juridiquement : RIEN
Autrement dit, on fronce les sourcils et on laisse le désastre se faire !

VOUS AVEZ DIT UNIVERSITE ?

Nos édiles locaux parlent souvent à Bayonne d'université.
Bernard CAUSSE a rappelé que nous n'avons qu'une antenne de l'Université de Pau. Pour avoir le label Université, il faut une reconnaissance du Ministère sur la base d'un projet cohérent : création de nouvelles filières, d'activités de recherche, transfert de technologie…
La construction de nouveaux locaux ne suffit pas pour créer une Université. Faute de volonté politique, les effectifs étudiants ne pourront que stagner, les jeunes fuyant vers de véritables sites universitaires et les cerveaux vers d'autres laboratoires de recherche.

POUR QUI SONNE LE GLAIN ?

Après le cinéma et la maison des associations, la Ville va se lancer dans l'installation de restaurants et maintenant d'un bowling sur Glain. La gauche plurielle avait approuvé l'installation d'un parking de périphérie à cet endroit avec l'instauration de navettes. Mais, par amputations successives, ce parking va arriver à saturation. *« Que se passera-t-il quand 2 500 étudiants iront s'installer dans le campus de la Nive ? »*, s'est interrogé Bernard CAUSSE.

IKEA : CHAT ECHAUDE…

Souvenez-vous : en 2005, la communauté d'agglomération du BAB est contrainte de racheter à des banques allemandes 3,3 millions d'euros un

Vous voulez nous contacter, donner votre avis ?
Groupe des élus de la Gauche plurielle,
26 Place des Gascons, 64100 BAYONNE - 05 59 50 25 63

terrain cédé dans le passé par la collectivité publique pour l'installation de Sony. Laissant sur le carreau 350 salariés, la société Ruwell a purement et simplement abandonné ces anciens terrains publics devenus site industriel. Et depuis, malgré les engagements, pas la moindre entreprise sur ce qui devait devenir un grand pôle aéronautique selon le premier vice-président de la CABAB, M. GRENET.
Concernant l'installation d'Ikéa, *« Chat échaudé craint l'eau froide » !* Colette CAPDEVIELLE a souhaité que la Ville ait la prudence de conserver la propriété du terrain, par exemple au travers d'un bail emphytéotique, permettant de récupérer le terrain si la société Ikéa venait à se désister dans le futur.

UNE AFFICHE POUR LES FETES DE BAYONNE, BAIONAKO PESTAK, LAS HESTAS DE BAIONA

Baionako bestei dogokienez, Martine BISAUTAk eskatu dio auzapezari kartelen herena euskaraz eta gaskoineraz idatzia izan dadin.

Bayonne 100 % à gauche

Plan de sauvegarde du Bayonne ancien : coté pile et coté face

Coté pile, c'est positif, le plan de sauvegarde et mise en valeur de Bayonne a permis , comme l'exprime le rapport de la mairie, *« un embellissement de la ville »* et *« la préservation de l'authenticité du cœur historique »*.
Coté face, au delà de cet embellissement de façade, cette mise ne valeur illustre une politique de classe. Toutes ces réalisations du centre ancien dans le grand et petit Bayonne ont été réalisées grâce aux importantes défiscalisations de la loi Malraux. Drôle de loi que cette loi qui s'adresse aux riches pour les enrichir encore plus !
Ainsi la loi Malraux permet des réductions colossales d'impôts sur le revenu, lors d'acquisition d'immeubles anciens en secteur sauvegardé. Elle s'adresse aux personnes qui ont de très hauts revenus, celles qui, selon les prospectus publicitaires, ont plus de 15 000 euros d'impôts sur le revenu. Elle leur permet d'acquérir un patrimoine immobilier largement financé par l'Etat. Même le gouvernement Villepin a tenté, lors du vote du budget de 2006,d'amenuiser cette « niche fiscale » scandaleuse qui coûte cher à l'Etat et aux contribuables que nous sommes. Mais il a trouvé face à lui des députés de droite dont, notamment, le député-maire UMP de Bayonne, Jean Grenet, fortement outragé qu'on puisse réduire à la marge cette manne donnée aux riches et menaçant de voter contre la loi des finances proposée par le gouvernement.
Le plan local d'urbanisme fait état que, dans le Bayonne ancien , 70% des logements vétustes abritent une population à très faible revenu, payant des loyers modérés, souvent plus faibles que dans le parc HLM. Or , selon les rapports de la mairie, seulement 30% des logements , restaurés dans le cadre de la loi Malraux , sont conventionnés. Nombreux sont les nouveaux propriétaires qui préfèrent ne pas bénéficier des subventions ANAH (Association Nationale d'Amélioration de l'Habitat) ou autres de façon à réaliser d'importants profits en libérant le prix des loyers et en alimentant la spéculation immobilière. Autrement dit , la restauration du centre ancien avec la loi Malraux non seulement enrichit les catégories les plus riches mais elle contribue en même temps à en chasser les populations bayonnaises les plus démunies.
C'est ce que la majorité municipale appelle la « mixité sociale ».

Pour tout contact :
Tél/Fax : 05 59 63 01 41
E-mail : lcr.pb@wanadoo.fr

L'alternative pour Bayonne, Baiona Berria

Dans son rapport sur l'enquête publique du Plan Local d'Urbanisme (PLU), le commissaire enquêteur donne raison à Baiona Berria !

Le PLU est un document extrêmement important : il détermine les orientations d'aménagement urbain des années à venir. BAIONA BERRIA a été le seul groupe d'opposition à déposer un dossier sur le PLU lors de l'enquête publique. Le commissaire enquêteur note à cet égard (p.26) :
« il est édifiant de constater que seul le groupe BAIONA BERRIA et Mr Elosegui (observation n°28) se sont exprimés sur des sujets généraux ».
Par rapport à la CABAB, BAIONA BERRIA dénonce l'absence d'un projet commun entre les 3 villes : nous déplorons l'absence d'un PLU communautaire.
Réponse du commissaire enquêteur sur ce point (p.26) : *« Nous relayons très volontiers le souhait de Baiona Berria de voir mettre en œuvre un PLU communautaire voire la visualisation globale des PLU du BAB »*.
Nous avons rappelé que le PLU doit être compatible avec d'autres documents de planification supra-communales dont le SCOT (Schéma de Cohérence et d'Orientation Territoriale) qui est censé fixer les objectifs d'aménagement et d'urbanisme sur une aire donnée. Or, le SCOT BAYONNE-Sud des Landes n'est pas achevé. Finaliser un PLU aujourd'hui revient *« à mettre la charrue avant les bœufs »* et va à l'encontre de ce qui est préconisé par la loi SRU.
Le commissaire enquêteur nous donne raison là encore raison. Il se réfère à l'article L 122-2 du code de l'urbanisme et remarque (p.27) : *« Cet article interdit effectivement l'ouverture à l'urbanisation en l'absence de SCOT mais prévoit une dérogation à ce principe avec l'accord de l'Etablissement Public ayant en charge l'élaboration de ce document »*.
C'est en jouant sur cette possibilité dérogatoire que la procédure du PLU a pu être mise en œuvre à Bayonne. Il faut dire que Mr ETCHEGARAY, Adjoint au Maire, est Vice-Président de ce SCOT inachevé.

GRENET jaunaren etxebizitza politikari buruz, Baionako biztanleentzat pentsatua den dudan emanez, ohar bat ere pausatu genuen. Auzapez jaunak etengabean azpimarratzen du, bere politika, klase sozial ertaineri begira pentsatua dela. Ezaguna denez, familien %75ak etxebizitza sozialaren kriterioetan sartzen da. Eta Baionan, 2/3ak langileak eta enplegatuak dira.
Horri begira ere, komisarioak arrazoin eman digu, azpimarratuz (27.orrian) : *« 2012ari begira, egia da eraikuntza berrien programa etxebizitza sozialen ekoizpena ttipituko dela. Hori kritikagarria da.»*.

Euskaraz ezkontzeko aukera : oraindik irabazia ez den eskubide bat Baionan !

Joan den apirilean, Baiona Berriko hautetsiek bikote bat euskaraz ezkonduak izateko eskariari eruntzun diote. Jakin behar da, ez dela ezkontza hori arazorik gabe iragan… Zeren Baionak, Euskararen Erakunde Publikoarekin hitzarmen bat izenpetu berri badu ere gure hizkuntzaren erabilpena sustatzeko, gure Jaun auzapezak hastapen batean erabateko ezezkoarekin erantzun dio euskaraz ezkondu ahal izateko eskariari. Hainbat tirabira izan ondotik, azkenenan hirugarren aldikotz, ezkontza elebidun bat iragan da Baionako herriko etxean.

BAIONA BERRIA / L'alternative pour BAYONNE
15 Chemin de HAYET, 64100 BAYONNE - Tel : 0559550471 / 0616680623
http://baiona-berria.hautetfort.com/ - baiona.berria@ouvaton.org